



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 9

להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה

“Para compreender a explicação de ‘Os Patriarcas são a própria Carruagem’”



Os Patriarcas, Chessed, Guevurá e Tiféret de Atsilut, são uma Carruagem porque os atributos emocionais de D'us têm sua raiz acima do intelecto de que se originam: quando elevados, elevam até mesmo Chochmá e trazem a Luz Infinita para dentro dela. Da mesma forma, as mitsvot realizadas por meio de atos físicos formam o Kéter que será revelado na Ressurreição, quando elevação e atração serão uma só coisa, assim como “Lembra” e “Guarda” foram ditos numa única expressão.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/yisro/9/

A IDEIA CENTRAL

Os Patriarcas, Chessed, Guevurá e Tiféret de Atsilut, são uma Carruagem porque os atributos emocionais de D'us têm sua raiz acima do intelecto de que se originam: quando elevados, elevam até mesmo Chochmá e trazem a Luz Infinita para dentro dela. Da mesma forma, as mitsvot realizadas por meio de atos físicos formam o Kéter que será revelado na Ressurreição, quando elevação e atração serão uma só coisa, assim como “Lembra” e “Guarda” foram ditos numa única expressão.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que os Patriarcas, cuja raiz está em Atsilut, são chamados de Carruagem, termo adequado às Chayot da visão de Yechezkel, que provêm de Tohu e se anulam como um cavalo diante de seu cavaleiro. As Chayot conduzem o “homem” sobre o Trono: três linhas — Chessed fluindo para baixo, Guevurá retraindo-se para cima e uma linha intermediária que as une — só podem se fundir por meio de uma luz de bitul que está além de ambas; as Chayot elevam o “homem” para que seja atraído para baixo. Da mesma forma, Zeir Anpin, os atributos emocionais, tem sua raiz acima de Chochmá e Biná, embora se origine deles, assim como o amor natural tem sua raiz além do intelecto; uma vez refinado, “o filho supera o pai”. Assim, os Patriarcas elevam Chochmá e trazem a Luz Infinita para dentro dela, sendo Yaakov e Israel a linha intermediária que une. Em seguida, o maamar explica “Lembra” e “Guarda”: elevação e atração, a noite e o dia de Shabat, serão uma só coisa quando Kéter for revelado na Ressurreição, uma revelação formada pelas mitsvot realizadas por meio de atos físicos. Por fim, interpreta “a carruagem de D'us... milhares de shinan” por meio de Metatron, o querubim luminoso, e da união entre pensamento e fala.

ESQUEMA

- 1 A pergunta** ¶1

Por que os Patriarcas, cuja raiz está em Atsilut, são chamados de Carruagem, como as Chayot, que provêm de Tohu e se anulam diante do Trono, como um cavalo diante de seu cavaleiro?
- 2 As Chayot e o “homem”** ¶2-4

O “homem” são três linhas unidas numa só, o Nome Mah. Sua união requer uma luz de bitul que esteja além dos dois movimentos opostos; as Chayot a atraem para baixo ao elevarem o “homem”; por isso, o rosto de um homem está em todas elas.

3 As emoções têm sua raiz acima do intelecto

¶15-9

Zeir Anpin depende de Atika, acima de Chochmá e Biná. O amor natural, uma vez refinado, supera o amor intelectual; assim, os Patriarcas elevam Chochmá, o “homem” superior, e atraem a Luz Infinita para dentro dela por meio das almas dos tsadikim.

4 As três linhas e Israel

¶10-12

“Como se tivésseis Me feito” e “Ouve, ó Israel”: Avraham, Yitschac e Yaakov são as linhas direita, esquerda e intermediária. Yaakov e Israel as unem, tendo sua raiz nas letras do pensamento, cuja fonte são as emoções.

5 “Lembra” e “Guarda”

¶13-14

Atração e elevação, o dia e a noite de Shabat, foram ditos numa única expressão no Sinai. Para explicar isso, o maamar volta-se à recompensa da Torá e das mitsvot.

6 Gan Eden e a Ressurreição

¶15-19

Gan Eden provém da luz que preenche todos os mundos; a Ressurreição revela Kéter, a luz que circunda todos os mundos, formado pelas mitsvot realizadas por meio de atos concretos, das quais todo Israel participa. Daí o longo exílio, até que cada alma tenha cumprido as mitsvot por meio de atos concretos.

7 Duas coroas e a analogia do Shabat

¶20-22

“Ouviremos” e “faremos” são elevação e atração. Como o artesão que descansa e depois examina seu trabalho, a noite de Shabat retrai-se e o dia de Shabat atrai para baixo; na Ressurreição, Kéter fará deles uma só coisa.

8 A carruagem de D'us e o querubim luminoso

¶23-29

Em “Ado-nai está entre eles”, Malchut e as Chayot incluem uma à outra. Toda revelação requer uma Carruagem; Metatron, o querubim luminoso, eleva Zeir Anpin de Beríá por meio das dezoito bênçãos e da fala, que une Yetsirá e Assiá.

CONCEITOS-CHAVE

A Carruagem מרכבה

Um veículo inteiramente entregue ao seu cavaleiro. As Chayot da visão de Yechezkel conduzem o Trono e o “homem” sobre ele; os Sábios dizem que os Patriarcas são a própria Carruagem.

As três linhas ג' קוויין

Direita (Chessed, fluindo para baixo), esquerda (Guevurá, retraindo-se para cima) e intermediária (Tiféret, unindo-as). Sua fusão numa única estrutura é chamada de “homem” (adam).

O Nome Mah שם מ"ה

O Nome Havayá escrito por extenso de modo a totalizar 45, o valor numérico de adam. Mah, “o quê”, denota bitul, que é o único que permite às três linhas se unirem.

Grande amor e amor eterno אהבה רבה ואהבת עולם

O amor e o temor naturais (“grande amor”) provêm de uma raiz acima do intelecto; o amor intelectual (“amor eterno”) os refina, mas, uma vez refinado, o amor natural o supera.

O poder do filho יפה כח הבן מכת האב

As emoções, o “filho” de Chochmá e Biná, têm sua raiz acima de seus “pais” e, quando elevadas, elevam até mesmo Chochmá.

Elevação e atração העלאה והמשכה

Os dois movimentos de “Guarda” e “Lembra”, da noite e do dia de Shabat, e de “ouviremos” e “faremos”. Na Ressurreição, serão uma só coisa.

Kéter, a luz que circunda todos os mundos כתר, סובב כל עלמין

A luz grande demais para entrar nos mundos, que contém 620 pilares de luz formados pelas mitsvot realizadas por meio de atos físicos; ela será revelada na Ressurreição, quando corpo e alma forem iguais.

O querubim luminoso כרוב קל

Metatron, que conduz os mundos nos dias da semana como os seis atributos de Yetsirá. Por meio dele e da fala, Zeir Anpin de Beríá é elevado aos dezoito mil mundos de Atsilut.

SEÇÃO 1 • 11

A pergunta

1 להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה.^{1,2} בשלמא פני אריה פני שור³ כו' שהם מרכבה לפי שהם משבה"כ שנפלו בבריאה ועיקרם מלפני מלך מלך⁴ כו'

Para compreender a explicação do assunto de “Os Patriarcas são eles próprios a Carruagem”. É compreensível que “a face de um leão, a face de um boi”, etc., sejam uma Carruagem, pois provêm da quebra dos recipientes, que caíram no Mundo de Beríá (Criação), e sua fonte essencial está em “antes de um rei reinar”, etc.,

O maamar começa com a afirmação dos Sábios de que “os Patriarcas são eles próprios a Carruagem”: Avraham, Yitzhak e Yaakov estavam tão entregues a D'us que eram como uma carruagem, inteiramente sujeita a quem a conduz. Quanto às Chayot da visão de Yechezkel — os anjos com faces de leão e de boi —, é compreensível que sejam uma Carruagem, pois provêm dos recipientes partidos que caíram em Beríá, e sua fonte está no tempo “antes de um rei reinar”.

דהיינו מעולם התהו לכך יש להם כח זה להעלות ולנשאות את הכסא והמה בבחי' מרכבה לפי שהם בטלים כסוס לגבי רוכבו מפני שהם נבראים ובזה נושאים ג"כ וכמשל הסוס שנושא את רוכבו כו'.

isto é, do Mundo de Tohu (Caos). Por isso, elas têm esse poder de erguer e carregar o Trono. E são consideradas uma Carruagem porque estão anuladas, como um cavalo diante de quem o monta, uma vez que são seres criados; e dessa maneira também o carregam, como na analogia do cavalo que carrega quem o monta, etc.

Na Cabalá, os reis que reinaram “antes de um rei reinar” representam o Mundo de Tohu, cujas grandes luzes fizeram seus recipientes se despedaçarem; essa raiz confere às Chayot a força para erguer e carregar o Trono Divino. Elas também são uma Carruagem porque, sendo seres criados, estão inteiramente anuladas diante de seu “cavaleiro”, assim como um cavalo está diante de quem o monta.

אבל האבות עיקרן ושרשן באצ"י דאיהו וחיוהי חד איהו וגרמוהי חד למה נקראו בבחי' מרכבה.⁵

Mas os Patriarcas, cuja essência e raiz estão no Mundo de Atsilut (Emanação), onde “Ele e Suas forças vitais são um, Ele e Seus recipientes são um”: por que são chamados de nível de uma Carruagem?

Esta é a pergunta. Os Patriarcas têm sua raiz em Atsilut, o mundo em que as luzes e os recipientes de D'us são um com Ele; por que almas cuja raiz é tão elevada são chamadas de Carruagem, termo que parece adequar-se a seres que carregam algo acima de si?

אך הענין בהקדים להבין ענין מרכבת החיות פני אריה פני שור כו' שהם נושאים הכסא ודמות מראה אדם שעליו מלמעלה.⁶

Mas a explicação [pode ser compreendida] começando por compreender o assunto da Carruagem das Chayot, “a face de um leão, a face de um boi”, etc., que carregam o Trono e “a semelhança da aparência de um homem” que está sobre ele, acima.

Antes de responder, o maamar primeiro explica a Carruagem das Chayot: as quatro Chayot carregam o Trono, e sobre o Trono está “a semelhança da aparência de um homem”. Compreender por que as Chayot carregam esse “homem” mostrará o que significa dizer que os Patriarcas são uma Carruagem.

SEÇÃO 2 • 12-4

As Chayot e o “homem”

2 והענין כי הנה אדם נקי התכללות ג' קווי' תמונת א יו"ד בראשו ויו"ד בסופו וקו באמצע.⁸ וכללות הג' קווי' והתחברותן נקי בשם אדם שהוא שם מ"ה.

A explicação é que “homem” (adam) é o termo para a inclusão mútua de três linhas, [como na] forma da [letra] álef: um yud no alto, um yud embaixo e uma linha no meio. A expressão geral e coletiva das três linhas e sua união é chamada “homem”, que é o Nome Mah.

“Homem” (adam), na Cabalá, significa uma estrutura de três linhas — direita, esquerda e do meio — entrelaçadas numa só. A letra álef representa isso: um yud superior, um yud inferior e uma linha que os une. O Nome Mah é o Nome Havayá escrito de modo que suas letras somem 45, o valor numérico de adam.

וצריך להבין הלא שם מ"ה הוא בחי' בטול והתכללות במקורו ואיך יתכן לקרותו בשם אדם בתמונת ג' קווי'.⁹ אך באמת הא בהא תליא¹⁰ שלהיות התכללות הג' קווי' והתחברותן צ"ל מבחי' בטול.

Mas é preciso entender: o Nome Mah não é o nível da autoanulação (bitul) e da inclusão em sua fonte? Como, então, pode ser chamado “homem”, na forma de três linhas? Na verdade, uma coisa depende da outra: para que haja inclusão mútua das três linhas e sua união, é necessário que isso provenha do nível de bitul.

Mah significa “o quê”, a palavra de quem se considera nada; por isso, o Nome Mah representa a autoanulação e a dissolução na própria fonte. Como, então, pode designar um “homem” estruturado em três linhas? A resposta é que uma coisa depende da outra: linhas opostas só podem se unir quando estão impregnadas de bitul.

3 והענין כי חסד דרועא ימינא^{11,12} הוא מלמעלה למטה כמים היורדים ממקום גבוה למקום נמוך. וגבורה הוא ענין הסתלקות האורות ממטה למעלה.

A explicação é que Chessed (bondade), “o braço direito”, vai de cima para baixo, como a água que desce de um lugar elevado para um lugar baixo. E Guevurá (contenção) é a retirada das luzes de baixo para cima.

Chessed, que o Tikkunei Zohar chama de “o braço direito”, é a doação que flui para baixo, como a água que corre de um lugar elevado para um lugar baixo. Guevurá é o movimento oposto: a luz se retira para o alto, abstendo-se de doar.

וכמו ועבד הלוי הוא.¹³ והקו הוא המחברן. ונודע כי להיות דבר מחבר שני הפכים.

Como em “E o levita prestará o serviço”. E a linha [do meio] é o que as une. Ora, é sabido que, para algo unir dois opostos,

O versículo “o levita prestará o serviço” é citado como exemplo de Guevurá, o movimento ascendente. A linha do meio, Tiféret, une os dois movimentos opostos; e agora o maamar explica o que torna possível tal união.

צ״ל הארה והמשכה מבחי עליונה¹⁴ ששם בטלים אלו השני הפכים¹⁵ ואין שם דבר והפכו כלל שאין שם שום המשכה ולא שום הסתלקות כי ההמשכה וההסתלקות שייך בחיות המרכבה והחיות רצוא ושוב¹⁶

é preciso haver uma iluminação e uma emanção de um nível superior, onde esses dois opostos estão anulados e não há ali, de modo algum, uma coisa e seu oposto, pois ali não há nem emanção nem retirada. Pois a emanção e a retirada dizem respeito às Chayot da Carruagem, e “as Chayot correm e retornam”,

Dois opostos só podem ser unidos por uma luz de um nível superior a ambos, onde nenhum deles existe como força separada. A emanção e a retirada dizem respeito às Chayot, que Yechezkel viu “correndo e retornando”, em constante movimento para cima e para baixo.

אבל שם למעלה הכל בבחי בטול ממש בלי שום הסתלקות ולא שום המשכה ומשם נמשך הארה לבחי אדם להיות התכללות הג' קוין והתחברותן והיינו ע״י חיות המרכבה.¹⁷

mas ali, no alto, tudo está em estado de verdadeira autoanulação (bitul), sem qualquer retirada nem emanção. E dali se faz descer uma iluminação ao nível de “homem”, para que haja a inclusão mútua das três linhas e sua união; e isso se dá por meio das Chayot da Carruagem.

Acima das Chayot há um nível de puro bitul, sem movimento algum. Sua luz é o que permite que as três linhas se integrem em um só “homem”, e ela chega ao “homem” por meio das Chayot da Carruagem.

כי כל ענין עבודת החיות הוא כדי להמשיך ולעשות בחי' אדם זה שיהי' בבחי' התכללות ולא יהיו ענפין מתפרדין¹⁸ וע"כ הם נושאים אותו למעלה להמשיך משם בחינת בטול והתכללות.

Pois todo o propósito do serviço das Chayot é fazer descer e constituir esse nível de “homem”, para que esteja em estado de inclusão mútua e os ramos não se separem; por isso, elas o elevam, a fim de fazer descer dali o nível de bitul e de inclusão mútua.

Este é o propósito inteiro das Chayot: fazer descer aquela luz, para que o “homem” esteja verdadeiramente integrado e suas linhas não se dividam em ramos separados. Por isso, elas elevam o “homem”, a fim de fazer descer do alto o bitul que torna possível essa integração.

4 וזהו ודמות פניהם פני אדם כי מלבד שיש בדי' חיות פני אדם פרצוף בפ"ע.

E este é [o significado de] “E a semelhança de seus rostos: o rosto de um homem.” Pois, além de haver entre as quatro Chayot o rosto de um homem, uma configuração (partzuf) própria,

Yechezkel viu quatro rostos em cada uma das Chayot, um deles o rosto de um homem. Além desse rosto, diz o maamar, toda a Carruagem é moldada pelo “homem” que ela carrega.

הנה גם בכללותן נמשך פרצוף אדם שכל או"א כלול מבחי' אדם ג"כ. והיינו לפי שכל עיקר מגמתם ופנימיותם להמשיך בחינת אדם בחינת התחברות הג' קווין והתכללותן:¹⁹

também em sua expressão geral e coletiva é atraída uma configuração de homem [para elas], de modo que cada uma também está incluída no nível do homem. E isso porque seu propósito principal e sua dimensão interior (pnimiyut) é atrair para baixo o nível do homem, o nível da união das três linhas e de sua inclusão mútua.

Cada uma das Chayot, até mesmo o leão, o boi e a águia, contém algo do “homem”, pois seu propósito interior é fazer surgir essa estrutura integrada das três linhas unidas. Assim, as palavras “a semelhança de seus rostos: o rosto de um homem” descrevem todas elas.

SEÇÃO 3 • 15-9

As emoções têm sua raiz acima do intelecto

5 ומעתה נבא לביאור האבות הן הן המרכבה.²⁰ שהאבות הם חסד גבו' ת"ת דאצי".²¹ ומה ענין מרכבה שלהם.

Agora passaremos à explicação de “Os Patriarcas são, eles mesmos, a Carruagem”. Pois os Patriarcas são Chessed (bondade), Guevurá (contenção) e Tiféret (beleza) do Mundo de Atsilut (Emanação). Então, qual é [o significado de] serem uma Carruagem?

Agora o maamar retorna à sua pergunta. Os Patriarcas correspondem a Chessed, Guevurá e Tiféret de Atsilut — bondade, contenção e a harmonia entre ambas; que sentido há em chamá-los de Carruagem?

אך הנה מבואר באד"ז²² או"א ממו"ס נפקו וז"א בעתיקא אחיד ותליא. ובאור ענין זה יובן עד"מ מבשרי.²³

Mas está explicado na Idra Zuta que “Abá e Imá (Chochmá e Biná) emanam do cérebro oculto (mocha setimaá), e Zeir Anpin (os atributos emocionais) está ligado e suspenso a Atiká (o Ancião)”. E a explicação disso será compreendida por meio de uma analogia, “a partir da minha carne [contemplo D'us]”.

A Idra Zuta, uma parte do Zohar, ensina que Abá e Imá, Chochmá e Biná, emanam do “cérebro oculto”, enquanto Zeir Anpin, os atributos emocionais, está diretamente ligado a Atiká, o Ancião, um nível ainda mais elevado. Para esclarecer isso, o maamar recorre a uma analogia da experiência humana, como nas palavras de Jó: “a partir da minha carne contemplo D'us”.

כי הנה השכל הוא נולד מן המשכיל שלמעלה מן השכל ששם לא נודע גילוי השכל וטעמו של דבר כלל.

Pois o intelecto nasce do maskil, que está acima do intelecto, onde não se conhece de modo algum a revelação do intelecto nem a razão de uma coisa.

Na pessoa, uma ideia nasce de uma fonte acima do intelecto, o maskil, onde ainda não se revela nenhuma ideia nem razão.

אבל מ"מ הוא נק' משכיל מקור השכל אבל ז"א בעתיקא אחיד ותליא שהמדות נלקחו ממקום עליון יותר כי הגם שהמדות נולדו ונתגלו מן השכל ולפי שכלו כך תהיינה מדותיו.²⁴

Não obstante, ele é chamado maskil, a fonte do intelecto. Mas “Zeir Anpin está ligado e suspenso a Atiká”: os atributos emocionais (midot) foram extraídos de um lugar ainda mais elevado. Pois, embora os atributos emocionais nasçam e se revelem a partir do intelecto, e os atributos emocionais de uma pessoa sejam conforme o seu intelecto,

Ainda assim, essa fonte é considerada parte do intelecto: é sua fonte. As emoções, porém, provêm de um lugar mais elevado, embora nasçam do intelecto e o acompanhem, pois a pessoa sente de acordo com o que compreende.

6 ובינה נק' אם הבנים.^{25, 26, 27, 28} והחכמה אב. מ"מ אין זה אלא שהם גורמים להולדת והתהוות המדות שיצאו מהעלם אל הגילוי.

e Biná (entendimento) é chamada “a mãe dos filhos”, e Chochmá (sabedoria), o pai. No entanto, isso se dá apenas [no sentido] de que elas provocam o nascimento e o surgimento dos atributos emocionais (midot), para que saiam do ocultamento e se revelem.

Biná é chamada “a mãe dos filhos”, e Chochmá, o pai, porque as emoções nascem delas. Mas o maamar limita essa afirmação: o intelecto apenas faz com que as emoções passem do ocultamento à revelação; não cria a essência delas.

אבל עיקר המדות בשרשן נלקחו ממקום עליון יותר. וכנודע שיש אהוי"ר טבעיים. ויש אהוי"ר שכליי".

Mas a essência dos atributos emocionais, em sua raiz, foi tomada de um lugar mais elevado. Como é sabido, há amor e temor naturais, e há amor e temor intelectuais.

A essência das emoções vem de um lugar mais elevado. Isso se evidencia pelos dois tipos de amor e temor: os naturais, que a pessoa possui sem raciocinar, e os intelectuais, que se desenvolvem a partir da contemplação.

7 והנה דו"ר טבעיים נק' בשם אהבה רבה. ודו"ר שכליים נק' בשם אהבת עולם. אלא שמפני שהדו"ר טבעיים מתלבשים בזלעז"ז מוכרח להיות המשכת דו"ר שכליים.

Ora, o temor e o amor naturais (dechilu u'rechimu) são chamados de “grande amor” (ahavá rabá), e o temor e o amor intelectuais são chamados de “amor eterno” (ahavat olam). Porém, como o temor e o amor naturais se revestem em [o reino de] “um oposto ao outro” (zeh le'umat zeh), é necessário atrair o temor e o amor intelectuais.

O amor e o temor naturais são chamados de “grande amor” (ahavá rabá), e o amor e o temor intelectuais, de “amor eterno” (ahavat olam). Como os sentimentos naturais também podem se investir em sua contraparte impura, “um oposto ao outro”, é necessário atrair o amor e o temor intelectuais para orientá-los.

כי בחכמה אתברירו.²⁹ אבל כשמתבררים הנה נקרא אהבה רבה כי יפה כח הבן מכל האב.³⁰

Pois “por meio de Chochmá (sabedoria), eles são refinados”. Mas, uma vez refinados, isso é chamado de “grande amor”, pois “a força do filho é maior que a força do pai”.

As emoções são refinadas por meio de Chochmá, princípio explicado anteriormente em Torah Ohr. Uma vez refinado, o amor natural volta a ser “grande amor”, superior ao amor intelectual que o refinou, conforme a expressão talmúdica “a força do filho é maior que a força do pai”.

8 וכנודע שמאוי"א נמשכו רק מוחין דז"א אבל המשכת הטפה היא מעצמיות³¹ כו'. והטעם שנמשכו להיות טבעיים

Como é sabido, de Abá e Imá (Chochmá e Biná) foram atraídos apenas os mochin de Zeir Anpin (os atributos emocionais), mas a atração da gota provém da essência, etc. E a razão pela qual foram atraídos para se tornarem naturais,

Como é sabido na Cabalá, Abá e Imá conferem a Zeir Anpin apenas seus mochin; a “gota” da qual ele é formado provém da essência, um nível mais elevado. O maamar pergunta agora por que emoções cuja raiz é tão elevada se tornam “naturais”.

למטה מן הדעת הגם שמקורן ושרשן הוא למעלה הוא כנודע עד"מ מנפילת החומה שהאבן או הלבנה שיותר גבוהה היא יורדת יותר למטה.

abaixo de Daat (conhecimento), embora sua fonte e raiz estejam acima, é como se sabe pela analogia de uma parede que desaba: a pedra ou o tijolo que está mais alto cai mais longe.

As emoções naturais estão abaixo do entendimento consciente, embora sua raiz seja mais elevada. Assim como, quando uma parede desaba, as pedras mais altas caem mais longe, aquilo que provém do lugar mais elevado desce ao lugar mais baixo.

וכן האבוקה שאורה גדול מאד מבהקת ומאירה גם למטה במקום החשך. ומכל זה מובן איך שהז"א שהוא בחינת מדותיו ית' הוא בשרשו למעלה מבחי"א

E, da mesma forma, uma tocha cuja luz é muito intensa brilha e ilumina também abaixo, no lugar de escuridão. De tudo isso se compreende como Zeir Anpin, que é o nível dos atributos emocionais (midot) d'Ele, bendito seja, tem sua raiz acima do nível de Abá e Imá,

Da mesma forma, uma tocha de luz intensa ilumina até mesmo a escuridão distante. Assim, Zeir Anpin, os atributos emocionais de D'us, tem sua raiz acima de Abá e Imá, Chochmá e Biná.

אלא שנמשך למטה (ועי' מ"ש ע"פ שימני כחותם^{32,33} בענין רצועות דתש"ר שע"ז נאמר כחותם על לבך ע"ש) ולכך האבות³⁴ שהן חג"ת הם בחי' מרכבה להעלות את האדם הוא בחי' חכמה כנודע שיש ב' בחי' אדם.³⁵

mas foi atraído para baixo. (Veja o que é explicado sobre [o versículo] “Põe-me como um selo”, a respeito das correias dos tefilin da cabeça, sobre as quais se diz: “como um selo sobre teu coração”; veja ali.) Portanto, os Patriarcas, que são Chessed (bondade), Guevurá (contenção) e Tiféret (beleza), são o nível de uma Carruagem para elevar o “homem”, que é o nível de Chochmá (sabedoria), pois é sabido que há dois níveis de “homem”.

Ele é apenas atraído para baixo. O trecho entre parênteses remete ao maamar sobre “Põe-me como um selo sobre teu coração”, a respeito das correias dos tefilin da cabeça, que descem em direção ao coração e têm uma raiz mais elevada do que aparentam. Por serem tão elevadas as raízes dos atributos, os Patriarcas — Chessed, Guevurá e Tiféret — podem ser uma Carruagem que eleva o “homem” de Chochmá.

אדם הראשון הוא בחכמה. ואדם תתאה הוא ז"א.³⁶ וזהו מה שמו ומה שם בנו.^{37,38} מה שמו חכמה.³⁹
ומה שם בנו ז"א.

O primeiro “homem” está em Chochmá, e o “homem” inferior é Zeir Anpin. E este é [o sentido de] “Qual é o Seu nome, e qual é o nome de Seu filho?” “Qual é o Seu nome” é Chochmá, e “qual é o nome de Seu filho” é Zeir Anpin.

Há dois níveis de “homem”: o superior é Chochmá, e o inferior é Zeir Anpin. O maamar interpreta assim o versículo “Qual é o Seu nome, e qual é o nome de Seu filho?”: “Qual (mah) é o Seu nome” é Chochmá, e “o nome de Seu filho” é Zeir Anpin.

9 והנה כשמתעלות המדות נעשה יפה כח הכן ומעלה גם בחי חכמה להמשיך התלבשות וא"ס בחכמה להיות גלוי אנת הוא חכים⁴⁰

Ora, quando os atributos emocionais (midot) são elevados, ocorre [o estado em que] “o poder do filho é maior”; e eles elevam até mesmo o nível de Chochmá (sabedoria), para atrair o revestimento da Luz Infinita (Or Ein Sof) em Chochmá, de modo que se revele “Tu és sábio”;

Quando as emoções são refinadas e elevadas, o filho supera o pai: os atributos elevam até mesmo Chochmá, para que a Luz Infinita se revista nela. Então, Chochmá se torna uma revelação de D'us como o Tikkunei Zohar se dirige a Ele: “Tu és sábio.”

כי א"ס בעצמו לאו דאית ליה מכל מדות אלין כלל. רק המשכת וא"ס להיות בחכמה תלוי בהמשכת והעלאת נשמות הצדיקים.

pois o próprio Infinito (Ein Sof) “não possui absolutamente nenhum desses atributos”. Ao contrário, a atração da Luz Infinita para que esteja em Chochmá depende da atração e elevação das almas dos tsadikim.

A própria essência de D'us não possui nenhum desses atributos; a sabedoria não O define. A Luz Infinita entra em Chochmá somente por meio das almas dos tsadikim, cujo serviço a atrai e eleva os atributos.

SEÇÃO 4 • 110-12

As três linhas e Israel

10 וכמארז"ל ע"פ ועשיתם אתם⁴¹ מעלה אני עליכם כאלו עשאוני.⁴² וכנודע ביחוד ק"ש שלהיות הוי' אלקינו הוא יחוד או"א מקדימים לומר שמע ישראל⁴³ כי ישראל הוא המיוחד. לפי שאברהם חסד דרועא ימינא⁴⁴ הוא קו ימין שמלמעלה למטה.

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito de [do versículo] “E vós os fareis”: “Eu vos considero como se Me tivésseis feito.” E, como se sabe a respeito da unificação do Shemá: para que haja “Havayá é nosso D'us”, que é a união de Abá e Imá (Chochmá e Biná), primeiro dizemos “Ouve, Israel”, pois Israel é quem unifica. Pois Avraham é Chessed (bondade), “o braço direito”, a linha direita, que flui de cima para baixo,

Os Sábios interpretam “E vós os fareis” como uma ação de fazer, de modo que cumprir as mitsvot é “como se tivésseis Me feito”: o serviço humano, por assim dizer, constrói o divino. Do mesmo modo, no Shemá, “Havayá é nosso D'us” une Abá e Imá, Chochmá e Biná, mas primeiro dizemos “Ouve, Israel”, porque Israel provoca essa união. O maamar agora mostra como isso começa com Avraham, que é Chessed, a linha direita que flui para baixo.

11 ויצחק קו שמאל ממטה למעלה פחד יצחק. ויעקב הוא⁴⁵ י" עקב בחור שבאבות המחברם אלקי אבי אברהם⁴⁶ ופחד יצחק היה לי.

E Yitschak é a linha esquerda, de baixo para cima: “o Temor de Yitschak”. E Yaakov é yud-akev (calcanhar), “o mais escolhido dos Patriarcas”, que os une: “O D'us de meu pai Avraham e o Temor de Yitschak esteve comigo”.

Yitschak é a linha esquerda, Guevurá, que ascende de baixo para cima, e as Escrituras chamam D'us de “o Temor de Yitschak”. O nome Yaakov é lido como yud e akev, “calcanhar”, e ele é o mais escolhido dos Patriarcas porque une os outros dois, como diz: “O D'us de meu pai Avraham e o Temor de Yitschak esteve comigo”.

ופי' היה לי שנמשך לי למטה. ולכן אמרו יעקב לא מת^{47,48} ששרשו מבחי' בטול הנמשך לחבר ב' הפכים.

E o significado de “esteve comigo” é que isso foi atraído para baixo, até mim. Por isso [os Sábios] disseram: “Yaakov não morreu”, pois sua raiz provém do nível de autoanulação (bitul), que é atraído para baixo a fim de unir dois opostos.

“Esteve comigo” significa que ambas as qualidades foram atraídas para baixo, até Yaakov. Por isso os Sábios puderam dizer: “Yaakov não morreu”: sua raiz está no nível de bitul, que é atraído para baixo para unir dois opostos.

12 וכן ישראל הוא ג"כ קו הממוצע. ובו ועל ידו נמשך להיות יחוד או"א עילאין. ומה שאמרו ישראל עלו במחשבה ^{49,50} בלבד דהיינו באותיות המחשבה. ונק' איהו וגרמוהי חד.

Da mesma forma, Israel também é a linha média, e nele e por seu intermédio é atraída a união de Abá e Imá supremos (Chochmá e Biná). E aquilo que [os Sábios] disseram, que Israel “surgiu no pensamento” somente, significa nas letras do pensamento; e isso é chamado “Ele e Seus recipientes” (ihu vegarmohi) são um.

Israel, assim como Yaakov, é a linha média, e por seu intermédio Abá e Imá supremos, Chochmá e Biná, são unidos, como no Shemá. O Midrash diz que Israel “surgiu no pensamento” antes de o mundo ser criado; o maamar especifica que isso significa as letras do pensamento, um nível tão unido a D'us que é chamado “Ele e Seus recipientes” são um.

היינו כי הנה המדות הן מקור האותיות של המחשבה כי אותיות מלשון המשכה. ואתה מרבבת קדש. ⁵¹
אתא בקר. ⁵²

Isto é, os atributos emocionais (midot) são a fonte das letras do pensamento, pois otiyot (“letras”) deriva de uma palavra que significa atrair, [como em] “E Ele veio (ve'asa) das santas miríades”, [e] “A manhã vem (asa)”.

Os atributos emocionais são a fonte das letras do pensamento, pois otiyot, “letras”, está relacionado à palavra que significa vir, como em “Ele veio (ve'asa) das santas miríades” e “A manhã vem (asa)”. As letras são a maneira pela qual algo se manifesta e é atraído.

והמשכה היא במדות וכן האותיות לא נולדו ונתגלו בשכל והבנה עד שתבאנה לידי גילוי במדות כנודע:

E a atração ocorre nos atributos emocionais. Do mesmo modo, as letras não nascem nem se revelam no intelecto e no entendimento até que venham a se revelar nos atributos emocionais, como é sabido.

A atração pertence às emoções: o pensamento não assume a forma de letras apenas por meio do intelecto, mas somente quando a ideia chega a ser sentida nas emoções. Assim, Israel, a linha média dos atributos emocionais, tem sua raiz nas letras do pensamento.

SEÇÃO 5 • 113-14

“Lembra” e “Guarda”

13 ועתה נבאר ענין זכור ושמור בדבור⁵³ א' נאמרו. זכור לדכר היא בחי' המשכה. ושמור לנוק' היא בחי' העלאה.

Agora explicaremos o assunto de “‘Lembra’ e ‘Guarda’ foram ditos numa única fala”. “Lembra” (zachor) corresponde ao masculino (dechar), o nível da influência que desce; e “Guarda” (shamor) corresponde à Nukvá (o feminino / Malchut), o nível da elevação.

O Talmud ensina que “Lembra o dia de Shabat” e “Guarda o dia de Shabat”, formulados de maneiras diferentes nas duas versões dos Dez Mandamentos, foram ditos ao mesmo tempo, numa única fala. Em termos cabalísticos, “Lembra” pertence ao masculino, à influência que desce, e “Guarda” ao feminino, Nukvá, à elevação.

וכנודע שיש שבת דמעלי שבתא⁵⁴ ושבת דיממא. שבת דמעלי שבתא היא בחי' העלאה שזהו ענין מזמור שיר ליום השבת⁵⁵ וברכו ומזמור לדוד הכל בבחי' העלאה.⁵⁶

Como é sabido, há o Shabat da noite (de-ma'alei shabbata) e o Shabat do dia (de-yemama). O Shabat da noite é o nível da elevação; esse é [o sentido de] “Salmo, cântico para o dia de Shabat”, e de Barchu, e de “Salmo de David”: tudo isso está no modo da elevação.

O Shabat tem dois aspectos: a noite e o dia. A noite de sexta-feira é um momento de elevação, quando os mundos ascendem em direção à sua fonte, e as orações dessa noite — o salmo para o dia de Shabat, Barchu e o salmo de David — expressam todas essa ascensão.

14 ושבת דיממא היא בחי' המשכה. ולכן בלילה מזמרינ אומר בשבחיין. וביום אסדר לסעודתא. וכל אלו העלאות והמשכות נאמרו בדבור א' במ"ת.

E o Shabat do dia é o nível da atração para baixo. Por isso, à noite cantamos “Azamer bishvachin” (“Cantarei louvores”), e durante o dia, “Asader lis'udasa” (“Prepararei a refeição”). E todas essas elevações e atrações para baixo foram ditas em uma única fala na Outorga da Torá.

O dia de Shabat é um momento de atração para baixo. Por isso, os hinos das refeições de Shabat são diferentes: à noite canta-se “Azamer bishvachin”, e durante o dia, “Asader lis'udasa”, correspondendo à elevação da noite e à atração para baixo do dia. Todas essas coisas — a ascensão e a descida — foram ditas juntas no Sinai.

וביאור הענין בהקדים ענין התורה והמצות. מתחלה צריך להבין ענין עוה"ב שהוא ג"ע ותח"ה⁵⁷ ומבואר במפרשים⁵⁸ וברמב"ן⁵⁹ בשער הגמול שעיקר השכר עוה"ב הוא בתח"ה שמעלת תח"ה היא יתירה מג"ע העליון.

A explicação disso [começa] pela exposição do tema da Torá e das mitsvot. Primeiro, é preciso compreender o tema do Mundo Vindouro, que inclui o Gan Eden e a Ressurreição dos Mortos. Os comentaristas, bem como o Ramban em Shaar HaGemul, explicam que a recompensa principal, [a do] Mundo Vindouro, ocorre na Ressurreição dos Mortos, pois a superioridade da Ressurreição dos Mortos excede [a do] Gan Eden superior.

Para explicar isso, o maamar primeiro esclarece o que a Torá e as mitsvot realizam, começando pela recompensa do Mundo Vindouro. Essa recompensa tem duas etapas: o Gan Eden para as almas e a Ressurreição dos Mortos. O Ramban, em Shaar HaGemul, sustenta que a recompensa principal ocorre na Ressurreição, que é ainda maior do que o Gan Eden superior.

SEÇÃO 6 • 115-19

Gan Eden e a Ressurreição

15 והנה בג"ע יושבין נשמות הצדיקים בלא גופות. ובג"ע העליון שם מקום הצדיקים הגדולים וכולם מופשטים מגופם.

Ora, no Gan Eden, as almas dos tsadikim permanecem sem corpos; e no Gan Eden superior fica o lugar dos grandes tsadikim, todos despojados de seus corpos.

Gan Eden é o reino das almas sem corpos; no Gan Eden superior residem os maiores tsadikim, inteiramente livres de seus corpos.

כי הגוף א"א ליהנות בזיו ותענוג גדול כזה שאינו יכול לקבלו. ותח"ה הוא שיעמדו בגופיהם.⁶⁰

Pois o corpo não pode desfrutar de tal radiância e de um deleite tão grande, já que não é capaz de recebê-los. E a Ressurreição dos Mortos consiste em que eles se erguerão em seus corpos.

O corpo não pode absorver a radiância e o deleite de Gan Eden. Contudo, na Ressurreição, as almas retornarão aos seus corpos, o que suscita a questão que se segue.

ואיך יזכו לתענוג עליון יותר מתענוג הנשמה שבג"ע. וגם הנה אמרו על אחר מוטב דלידייניה וליתי לעלמא דאתי⁶¹ הוא ג"ע.

Como, então, eles merecerão um deleite superior ao deleite da alma que está em Gan Eden? Além disso, disseram a respeito de Acher: “É melhor que seja julgado e venha ao Mundo Vindouro”, que é Gan Eden;

Como a vida num corpo pode proporcionar um deleite maior do que o deleite da alma em Gan Eden? O relato talmúdico sobre Acher, o sábio que abandonou o caminho, acrescenta outra dificuldade: Rabi Meir disse que seria melhor que ele fosse julgado e entrasse no Mundo Vindouro, isto é, Gan Eden.

שכל יסורי גיהנם כדאי בשביל שתתענג הנשמה בג"ע. וא"א לה לקבל התענוג עד שתתמרק בכמה יסורים.

pois todos os sofrimentos de Gehinnom valem a pena para que a alma possa deleitar-se em Gan Eden, e ela não pode receber esse deleite até ser purificada por meio de muitos sofrimentos.

Isso implica que Gan Eden vale todos os sofrimentos de Gehinnom, pois a alma não pode receber seu deleite até ser purificada. Gan Eden parece, portanto, uma recompensa muito grande.

ובתח"ה אמרו כל ישראל יש להם חלק לעוה"ב.⁶² דהיינו שיקומו בתח"ה.⁶³ מלבד אותם שמנו חכמים שלא יקומו:

E, a respeito da Ressurreição dos Mortos, disseram: “Todo Israel tem uma parte no Mundo Vindouro”, isto é, eles se erguerão na Ressurreição dos Mortos, exceto aqueles que os Sábios enumeraram, que não se erguerão.

Contudo, a respeito da Ressurreição, a Mishná diz: “Todo Israel tem uma parte no Mundo Vindouro”, isto é, todos se erguerão, exceto os poucos que os Sábios enumeraram. Uma recompensa concedida a quase todos parece inferior a Gan Eden, que precisa ser merecido; o maamar mostrará que, na verdade, ela é superior.

16 אך הענין הוא כי נודע שיש ב' בחי' בגילוי אור א"ס ב"ה. הא' בחינת ממכ"ע. והב' בחי' סוכ"ע.

Mas a explicação é que, como se sabe, há dois níveis na revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele: o primeiro é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin); e o segundo, o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

A resposta se baseia nos dois modos da luz de D'us: a luz que preenche todos os mundos, entrando em cada mundo de acordo com sua capacidade, e a luz que circunda todos os mundos, grande demais para entrar neles, mas que os afeta de fora.

והנה גי'ע הוא מבחי' ממכ"ע. ביו"ד נברא העוה"ב⁶⁴ שראשיתו מחכמה. וכשנמשך לכינה אזי מתגלה תענוג עוה"ב וג"ע אלא שגי'ע העליון הוא מבינה דכינה.

Ora, Gan Eden pertence ao nível da luz que preenche todos os mundos. “Com [a letra] yud foi criado o Mundo Vindouro”, cujo começo é Chochmá (sabedoria); e, quando é atraído para Biná (entendimento), revela-se então o deleite do Mundo Vindouro e de Gan Eden. Porém, o Gan Eden superior provém da Biná de Biná,

Gan Eden pertence ao primeiro modo. O Talmud diz que o Mundo Vindouro foi criado com a letra yud, que representa Chochmá; seu deleite é revelado quando é atraído para Biná, e o Gan Eden superior é a Biná dentro de Biná.

17 וג"ע התחתון הוא מבינה דמלכות לכך אין תענוג זה מתגלה אלא לנשמות. אבל לע"ל בתח"ה יתגלה בחי' סוכ"ע.⁶⁵ ושם הנשמה והגוף הם שוין.

E o Gan Eden inferior provém da Biná de Malchut. Portanto, esse deleite é revelado somente às almas. Mas, no Tempo Vindouro, na Ressurreição dos Mortos, será revelado o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), e ali a alma e o corpo serão iguais.

O Gan Eden inferior provém da Biná de Malchut, por isso seu deleite também alcança somente as almas. Na Ressurreição, porém, será revelada a luz que circunda todos os mundos, e diante dela a alma e o corpo serão iguais, pois ela transcende ambos.

וגילוי זה הוא ע"י המצות אשר יעשה האדם. כי תר"ך מצות הם תר"ך עמודי אור^{66, 67} שבכתר שהוא סוכ"ע והכתר נעשה ממצות המלובשים בעשייה גשמיית דוקא.

E essa revelação vem por meio das mitsvot que a pessoa realiza. Pois as 620 mitsvot são os 620 pilares de luz em Kéter (a Coroa), que é a luz que circunda todos os mundos; e Kéter é formado pelas mitsvot revestidas especificamente em ações físicas.

Essa revelação ocorre por meio das mitsvot que as pessoas realizam. As 620 mitsvot — as 613 da Torá e as sete dos Sábios — são os “620 pilares de luz” em Kéter, a coroa que circunda todos os mundos; e esse Kéter é formado por mitsvot realizadas em ações físicas.

כמו עד"מ כתר מלכות שעושין אותו מאבנים טובות שהן בחי' דומם ונעשה כתר על ראשו למעלה.

Como, por exemplo, uma coroa real: ela é feita de pedras preciosas, que pertencem ao nível do inanimado, e torna-se uma coroa sobre a cabeça [do rei], no alto.

Uma coroa real também é feita de pedras preciosas, matéria inanimada, e, ainda assim, repousa sobre a cabeça do rei, no alto. Assim, os atos físicos mais baixos formam a coroa mais elevada.

18 ובבחי' זו אפי' פושעי ישראל⁶⁸ מלאים מצות כרמון. ולכן כל ישראל יש להם חלק לעוה"ב⁶⁹ בתחית המתים חוץ מאותם שמנו חכמים.

E nesse nível, até mesmo os transgressores de Israel estão “cheios de mitzvot como uma romã”. Portanto, todo Israel tem uma parte no Mundo Vindouro, na Ressurreição dos Mortos, exceto aqueles que os Sábios enumeraram.

Como Kéter é formado pelas mitzvot realizadas na prática, até mesmo os pecadores de Israel, que estão “cheios de mitzvot como uma romã”, têm uma parte nele. Por isso, todo Israel participa da Ressurreição, exceto aqueles que os Sábios excluem.

ומתן שכרן של צדיקים לנשמות שהוא בג"ע הוא רק לפי שעה עד שיתגלה בחי' סוכ"ע.

E a concessão da recompensa dos tsadikim às almas, que ocorre no Gan Eden, é apenas temporária, até que se revele o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

A recompensa dos tsadikim no Gan Eden, concedida às almas sem corpos, é apenas temporária, até que a luz circundante se revele na Ressurreição.

19 ולכן אריכת הגלות בזמן הזה לפי שכל נפש מישראל צריכה לקיים כל תרי"ג מצות בפו"מ כדי שיתגלה אור הכתר.

E por isso o exílio se prolonga tanto no tempo presente: porque toda alma de Israel precisa cumprir todas as 613 mitzvot na prática, para que a luz de Kéter (a Coroa) seja revelada.

É por isso que o exílio se prolonga tanto: toda alma judia precisa cumprir todas as 613 mitzvot na prática, para que a luz de Kéter possa ser revelada por meio delas.

וזהו ענין מ"ת אנכי הוא הארת הכתר וניתן זה במ"ת שיהיה הכח בידם להמשיך בחי' הכתר על ידי מעשה התחתונים.

E este é o significado da Entrega da Torá: “Eu” (Anochi) é a iluminação de Kéter, e isso foi concedido na Entrega da Torá, para que tivessem em suas mãos o poder de atrair para baixo o nível de Kéter por meio dos atos dos que estão abaixo.

No Sinai, D'us iniciou com “Eu” (Anochi), que o maamar identifica com a luz de Kéter. A Entrega da Torá concedeu a Israel o poder de atrair essa luz para baixo por meio de seus atos nos mundos inferiores.

כי עם היות ששרש המצות עצמן בכתר⁷⁰ אינו יכול להמשיך מי שאינו ראוי לכך כגון קטן ואשה שפטורים שכל שאינו מחוייב בדבר אינו ממשיך כלום וכ"ש העכו"ם.

Pois, embora a raiz das próprias mitsvot esteja em Kéter, quem não é apto para isso não pode atrair [essa luz] para baixo, como um menor ou uma mulher, que estão isentos; pois quem não está obrigado a cumprir uma determinada obrigação não atrai nada para baixo, e quanto mais os idólatras.

As mitsvot têm sua raiz em Kéter, mas somente quem está obrigado a cumpri-las atrai para baixo sua luz: um menor, ou uma mulher em relação a uma mitsvá da qual está isenta, não a atrai para baixo por meio dessa mitsvá, em consonância com o princípio haláchico de que quem não está obrigado a cumprir uma determinada obrigação não pode cumpri-la em nome de outros. Quanto mais os idólatras, que não estão de modo algum obrigados a cumprir essas mitsvot, não atraem nada para baixo por meio delas.

SEÇÃO 7 • 120-22

Duas coroas e a analogia do Shabat

20 וגם בנעשה ונשמע נמשכו ב' כתר⁷¹ לכאו"א רק שבחטא העגל נטלו מהם. כמ"ש ויתנצלו בני ישראל⁷² את עדיהם. עדים הוא הארת הכתר.

Também, quando disseram “Faremos e ouviremos”, dois coroas foram atraídas para cada um deles; porém, pelo pecado do Bezerro de Ouro, foram-lhes retiradas, como está escrito: “E os filhos de Israel despiram seus ornamentos”. “Seus ornamentos” é a iluminação de Kéter (a Coroa).

O Talmud relata que, quando Israel disse “Faremos” antes de “ouviremos”, os anjos colocaram duas coroas sobre cada um deles; depois do Bezerro de Ouro, as coroas foram retiradas, como diz o versículo, que eles despiram seus ornamentos. O maamar identifica esses ornamentos com a luz de Kéter.

וב' כתר⁷¹ אלו הא' בבחי' העלאה בחינת נשמע שכל מי שרוצה לשמוע איזה דבר הוא מבטל כל חושיו וכל מחשבותיו רק לשמוע.

E, dessas duas coroas, a primeira corresponde ao movimento de elevação, ao nível de “ouviremos”: pois quem deseja ouvir algo anula todos os seus sentidos e todos os seus pensamentos, apenas para ouvir.

As duas coroas correspondem à elevação e à atração para baixo. “Ouviremos” é elevação: aquele que realmente deseja escutar silencia todos os seus sentidos e pensamentos.

ונמצא שהחושים והמחשבות מתעלים בעילוי הדבר שרוצה לשמוע. והמשכה היא בחינת נעשה כלומר נעשה ונמשיך ממעלה למטה:

Assim, os sentidos e os pensamentos são elevados à sublimidade daquilo que ele deseja ouvir. E a atração para baixo corresponde ao nível de “faremos”, isto é: “faremos” e atrairemos de cima para baixo.

Ao escutar, os sentidos e os pensamentos são elevados à sublimidade daquilo que é ouvido. “Faremos” é o movimento oposto: por meio da ação, atraímos de cima para baixo.

21 וזהו זכור ושמור בדבור⁷³ א' נאמרו. כי זכור לדבר ושמור לנוקבא. זכור בחי' המשכה ושמור בחי' העלאה כנ"ל.

E este é [o significado de] “Lembra” e “Guarda” foram ditos numa única declaração.” Pois “Lembra” corresponde ao masculino, e “Guarda”, à Nukvá (o feminino / Malchut): “Lembra” é o nível de fazer descer, e “Guarda”, o nível de elevação, como explicado acima.

O maamar retorna agora a “Lembra” e “Guarda”, ditos como um só. “Lembra” corresponde ao masculino, à descida; “Guarda”, ao feminino, à elevação.

והיינו כמו עד"מ מי שהוא בעל שכל גדול ומוריד ומצמצם שכלו באיזה מעשה כגון ציור או כתיבה

Isto é, por meio de uma analogia, como alguém que possui um intelecto grandioso e rebaixa e contrai seu intelecto em alguma atividade, como desenhar ou escrever:

Uma analogia: uma pessoa de grande intelecto contrai sua mente numa atividade prática, como desenhar ou escrever.

הנה כשגומר מלאכתו ושובת ונח הרי השכל חוזר למקורו ואח"כ כשחוזר ורואה בעין שכלו הגדול את כל מעשהו והנה ישר לפניו נעשה בחינת חזרת המשכה.

quando termina seu trabalho, interrompe-o e repousa, o intelecto retorna à sua fonte; e depois, quando volta a contemplar com o olho de seu grande intelecto todo o seu trabalho e vê que está correto aos seus olhos, ocorre [o nível de] uma nova descida.

Quando termina e repousa, sua mente se afasta do trabalho e retorna à sua fonte — uma elevação. Então, ao examinar o trabalho concluído com todo o seu intelecto e considerá-lo correto, sua mente volta a se envolver nele: uma nova descida.

כך שבת דמעלי שבתא היא בחינת שביתא ונייחא כי ששת ימים עשה ה' וכיום השביעי שבת.⁷⁴

Assim também, o Shabat da noite é o nível de cessação e repouso, pois “em seis dias D'us fez, e no sétimo dia cessou”.

A noite de Shabat é como esse repouso: D'us fez o mundo em seis dias e, no sétimo, cessou, quando Sua força criadora retornou à sua fonte.

22 וכתוב ויכלו השמים.⁷⁵ ויכל אלקים.⁷⁶ שחזר למקורו ואח"כ ויברך אלקים את יום השביעי.⁷⁷ שהיא בחינת חזרת ההמשכה.

E está escrito: “E os céus foram completados”, “e Elokim completou”, isto é, [a força criadora] retornou à sua fonte; e depois: “E Elokim abençoou o sétimo dia”, que é o nível do renovado fluxo descendente.

A Escritura primeiro diz “os céus foram completados” e “Elokim completou”: a força criadora se recolhe em sua fonte; em seguida, diz “Elokim abençoou o sétimo dia”, seu renovado fluxo descendente. Isso corresponde à noite e ao dia de Shabat.

ולכן נקי סעודתא דע"ק שמתגלה ענג עליון מלמעלה למטה. וכל זה בזה"ז שיש העלאות והמשכות עליות וירידות.

Por isso, ela é chamada “a refeição de Atika Kadisha (o Santo Antigo)”, pois nela se revela um deleite supremo, de cima para baixo. E tudo isso ocorre no tempo presente, quando há elevações e fluxos descendentes, subidas e descidas.

É por isso que a refeição diurna de Shabat é chamada “a refeição de Atika Kadisha”, o Santo Antigo: então se faz descer o deleite supremo. Na era presente, subidas e descidas se alternam dessa maneira.

אבל לע"ל דהיינו בתח"מ יהיה יום שכולו שבת.⁷⁸ ומנוחה לחיי העולמים.⁷⁹ ולא יהיו שוב עליות וירידות

Mas, no Tempo Vindouro, isto é, na Ressurreição dos Mortos, haverá “um dia que é inteiramente Shabat e repouso para a vida eterna”, e não haverá mais subidas e descidas;

No futuro, na Ressurreição, haverá “um dia que é inteiramente Shabat e repouso para a vida eterna”, sem mais alternância entre subida e descida.

כי יתגלה בחי כתר סוכ"ע שאין שם בחי מעלה ומטה לכן שם הכל בדבור א'.

pois será revelado o nível de Kéter (a Coroa), a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), onde não há acima nem abaixo; por isso, ali tudo está contido em uma única fala.

A luz de Kéter, que circunda todos os mundos, não tem acima nem abaixo. Quando ela se revelar, a elevação e o fluxo descendente serão um só, assim como “Lembra” e “Guarda” foram ditos em uma única fala.

והראה להם הקב"ה זה במ"ת שע"י המצות יזכו לזה שהתורה והמצות נלקחו ממקום עליון כזה וכזה
ניתן להם כנ"ל:

E o Santo, bendito seja Ele, mostrou-lhes isso na Outorga da Torá: que, por meio das mitsvot, eles merecerão alcançar esse estado, pois a Torá e as mitsvot foram extraídas de um lugar tão elevado, e esse poder lhes foi concedido, como explicado acima.

No Sinai, ao pronunciá-las como uma só, D'us mostrou a Israel que esse estado futuro seria alcançado por meio das mitsvot, pois a Torá e as mitsvot provêm daquele lugar tão elevado, e o poder para alcançá-lo lhes foi concedido.

SEÇÃO 8 • 123-29

A carruagem de D'us e o querubim luminoso

23 ועתה נבאר רכב אלקים רבותים⁸⁰ אלפי שנאן אדנ"י במ ברפ"ה. והענין כי דגש מורה על התחלה וכאן לא שייך התחלת דבר כי האלפי שנאן הם פני אריה פני שור כו'

Agora explicaremos: “O carro de D'us é duas vezes dez mil, milhares de shinan; Ado-nai está entre eles (bam)”, [o beit] com rafeh. A explicação é que um dagesh indica um começo, mas aqui não se aplica o começo de algo, pois os “milhares de shinan” são “a face de um leão, a face de um boi”, etc.,

O versículo “O carro de D'us é duas vezes dez mil, milhares de shinan; Ado-nai está entre eles” é interpretado a partir de sua gramática: o beit de bam, “entre eles”, é brando, sem dagesh. Um dagesh assinala um começo, e aqui não há começo, pois os “milhares de shinan” são as Chayot do Carro.

שהתהוותם הוא מבחי' אדנ"י מלי' דאצי' שהם נבראים ואדנ"י במ שנכללה במ מאחר שהם מעלים אותה. נמצא שאין כאן ראש וסוף שנעשה בחי' התכללות.

cuja formação provém do nível de Ado-nai, Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanação), pois são seres criados; e “Ado-nai está entre eles”, porque Ele está incluído neles, uma vez que eles O elevam. Conclui-se que aqui não há começo nem fim, pois ocorre [um estado de] inclusão mútua.

As Chayot vêm a existir a partir de Ado-nai, Malchut de Atsilut; portanto, Ado-nai é sua fonte. No entanto, “Ado-nai está entre eles”, incluído neles, porque eles O elevam. Assim, a fonte e o que dela provém contêm uma à outra, sem começo nem fim; por isso, não há dagesh.

24 ולכן לא נמצא גלוי שכינה בכל מקום אלא עם המרכבה. וכמ"ש ויעל אלקים מעל אברהם^{81,82} שנסתלקה המרכבה.

Portanto, não se encontra uma revelação da Shechiná (a Presença Divina) em lugar algum, exceto junto à Carruagem, como está escrito: “E D'us subiu de sobre Avraham”, isto é, a Carruagem se retirou.

Como a Shechiná só é revelada quando está incluída numa Carruagem, cada revelação vem acompanhada de uma. Quando D'us “subiu de sobre Avraham”, a Carruagem se retirou, pois o próprio Avraham era a Carruagem.

וכן יעקב מחנה אלקים זה⁸³ וכן משה וישמע את הקול מבין שני הכרובים הם מט"ט וסנד"ל.⁸⁴

Assim também com Yaakov: “Este é o acampamento de D'us”; e assim também com Moshe: “Ele ouviu a voz de entre os dois querubins”, que são Metatron e Sandalphon.

Da mesma forma, Yaakov viu anjos e disse: “Este é o acampamento de D'us”; e Moshe ouviu a voz de entre os dois querubins sobre a Arca, que o maamar identifica como os anjos Metatron e Sandalphon.

25 וכן ישעיה ויחזקאל ראו את המרכבה כי א"א להיות גלוי שכינה מבלעדי מרכבה שכלולה בהם אלא שלפעמים מתלבשת במרכבה זו ולפעמים במרכבה זו.

Da mesma forma, Yeshayahu e Yechezkel viram a Carruagem, pois não pode haver revelação da Shechiná (Presença Divina) sem uma Carruagem na qual ela esteja incluída; apenas que, às vezes, ela Se reveste nesta Carruagem e, às vezes, naquela Carruagem.

Yeshayahu e Yechezkel viram ambos a Carruagem, porque a Shechiná não pode ser revelada sem uma. Às vezes, ela Se reveste numa Carruagem e, às vezes, em outra.

ומה שארז"ל אלפי שנאן. א"ת שנאן אלא שאינן⁸⁵ שהקב"ה רוכב על כרוב קל שלו ושאת בי"ח אלף עולמות.

E quanto ao que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram sobre “milhares de shinan”: “Não leia shinan, mas she'einan (que não são)”: o Santo, bendito seja Ele, monta Seu querubim leve e percorre dezoito mil mundos.

O Talmud lê “milhares de shinan” como she'einan, “que não são”, e diz que D'us monta Seu querubim leve e percorre dezoito mil mundos. O maamar agora explica esse “querubim leve” e o número dezoito mil.

פ"י וביאור הענין כי הנה נודע דח"י ברכאן שבשחרית הם ב' טית"ן דמט"ט. ט' ממעלה למטה.

O significado e a explicação disso são os seguintes: é sabido que as dezoito bênçãos da oração da manhã (shacharit) correspondem às duas letras tet de Metatron: nove de cima para baixo

O ponto central são as dezoito bênçãos da oração da manhã, que correspondem às duas letras tet (nove) do nome Metatron: uma série de nove que desce de cima e, como dizem as palavras seguintes, outra que sobe de baixo.

26 וט' ממטה למעלה. כי מט"ט נקי עבדו זקן ביתו^{86.87} המושל בכל אשר לו⁸⁸ שכל הנהגת העולמות על

ידו בימות החול והם ו"ק דיצי" ונקי כרוב קל. כי ב' כרובים הם מט"ט וסנדי"ל שהם יצירה ועשיה.

e nove de baixo para cima. Pois Metatron é chamado “seu servo, o ancião de sua casa, que governava tudo o que possuía”, uma vez que toda a condução dos mundos se dá por meio dele durante os dias da semana; estes são as seis extremidades (vav ketzavot) do Mundo de Yetsirá (Formação), e ele é chamado de “querubim ligeiro”. Pois os dois querubins são Metatron e Sandalfon, que correspondem a Yetsirá e ao Mundo de Assiá (Ação).

O segundo tet de Metatron são os nove que ascendem de baixo. Metatron é chamado pelas palavras do versículo a respeito do servo de Avraham: “o ancião de sua casa, que governava tudo o que possuía”, pois ele conduz os mundos durante os dias da semana como os seis atributos emocionais de Yetsirá. Dos dois querubins, Metatron é Yetsirá e Sandalfon é Assiá, e Metatron é o “querubim ligeiro”.

27 וכרוב קל הוא מט"ט בלבדו שהוא בבחי' קל שעדיין לא נתלבש בבחי' עשיה ועל ידו מתעלי הקב"ה⁸⁹

E o “querubim leve” é apenas Metatron, que está no nível de “leve”, pois ainda não se revestiu no nível do Mundo de Assiá (Ação); e por meio dele o Santo, bendito seja Ele, é elevado,

Somente Metatron, ainda não unido a Sandalfon e a Assiá, é “leve”. Por meio dele, o Santo, bendito seja Ele, é elevado.

שהוא ז"א דבריאה לי"ח אלף עולמות שהן בבחי' אצי" ששם הוא בחי' ח"י אלף. ט' מלמעלה למטה.

que é Zeir Anpin (os atributos emocionais) do Mundo de Beriá (Criação), até os dezoito mil mundos, que estão no nível do Mundo de Atsilut (Emanação), pois ali há o nível de dezoito mil: nove de cima para baixo

Aqui, “o Santo, bendito seja Ele” significa Zeir Anpin de Beriá, que, por meio de Metatron, é elevado aos dezoito mil mundos de Atsilut. Dezoito são duas vezes nove: uma descendo de cima e, como diz o parágrafo seguinte, outra subindo de baixo.

28 וְטִי מִמַּטֵּה לַמַּעֲלָה כִּי בָחִי אָדָם הוּא ט"ס. דַּטְפִּיט הוּא פ"א. וְגִיפ פ"א רמ"ג וְה"ח בְּגִי רמ"ח שֶׁהֵם אֵיבָרִים דָּאָדָם.

e nove de baixo para cima. Pois o nível de “homem” são nove Sefirot; nove vezes nove são oitenta e um; três vezes oitenta e um são 243 e, [com] os cinco chassadim (bondades), o valor numérico é 248, que são os membros do “homem”.

Os nove que ascendem de baixo são o “homem”: uma estrutura completa de nove Sefirot, cada uma contendo nove, perfaz oitenta e um. Três vezes oitenta e um são 243, e os cinco chassadim elevam o total a 248, o número de membros do corpo humano.

וּבִיפ ט' הֵם ח"י וּבְבַחִי אֲצִי נִקְי ח"י אֵלֶּף. וְכֵן ח"י בְּרִכָּאָן דְּשַׁחֲרִית הֵן בִּיצִירָה.

E duas vezes nove são dezoito e, no nível do Mundo de Atsilut (Emanação), isso é chamado de dezoito mil. Da mesma forma, as dezoito bênçãos da manhã estão no Mundo de Yetsirá (Formação),

Duas vezes nove, a descida e a ascensão, são dezoito; no nível de Atsilut, isso é chamado de dezoito mil. As dezoito bênçãos da manhã correspondem a esses dezoito em Yetsirá.

29 וְח"י בְּרִכָּאָן דְּצִלּוּתָא הֵן בְּאֲצִילּוּת. וְהַעֲנִין כִּי צ"ל יְחִיד מַטְיִט וְסַנְדִּיל וְלִכְן שְׁנֵי הַכְּרוּבִים הָיוּ פְּנִיָּהֶם אִישׁ אֶל אַחֵיו.

e as dezoito bênçãos da oração (tzelosa) estão no Mundo de Atsilut (Emanação). A explicação é que deve haver uma união entre Metatron e Sandalfon; por isso, os dois querubins tinham “o rosto voltado um para o outro”.

As dezoito bênçãos da oração da Amidá estão em Atsilut. A ideia é que Metatron e Sandalfon, Yetsirá e Assiá, devem se unir; por isso, os dois querubins estavam voltados um para o outro.

וּבְבַחִי דְּבוּר הָגֵם שֶׁהוּא בִּיצִירָה יֵשׁ בּוֹ יְחִיד יִצִּי וְעִשִּׂי דֶּהָרִי הִרְהוּר לֹא כְּדְבוּר דְּמִי עַד שִׁיּוּצִיא בְּשַׁפְתֵּיו מִשּׁוֹם דְּעִקְמַת שַׁפְתֵּיו הוּי מַעֲשֶׂה לְפִי שִׁיּוּצָא הַדְּבוּר דֶּרֶךְ ה' מוֹצְאוֹת גְּשָׁמִיִּים אַחֲהִיעַ מִן הַגְּרוֹן כּו'

E no nível da fala, embora ela esteja no Mundo de Yetsirá (Formação), há uma união entre Yetsirá e Assiá (Ação). Pois “o pensamento não é considerado como a fala” até que a pessoa o pronuncie com os lábios, porque “o movimento dos lábios é considerado um ato”, uma vez que a fala sai pelos cinco pontos físicos de articulação: alef, ches, hei e ayin, da garganta, etc.

A fala está em Yetsirá, mas une Yetsirá a Assiá. De acordo com a halachá, o pensamento não é como a fala até que seja pronunciado em voz alta, pois o movimento dos lábios é considerado uma ação, já que a fala sai pelos cinco órgãos físicos de articulação, começando pela garganta.

והרי נעשה יחוד אותיות המחשבה עם אותיות הדבור שאותיות המחשבה הם עצמם יוצאים לידי גילוי באותיות הדבור והמחברן הוא הקול שהוא רוחניות

E assim se realiza uma união entre as letras do pensamento e as letras da fala, pois as próprias letras do pensamento se revelam nas letras da fala; e aquilo que as une é a voz, que é espiritual.

Na fala, as próprias letras do pensamento se revelam como letras pronunciadas, e a voz, que é espiritual, une as duas.

ולכן מט"ט שהוא כרוב קל שלו הוא המעלה על ידי בחינת הדבור כי בבחי' הדבור נעשה יחוד מט"ט וסנד"ל:

Portanto, Metatron, que é Seu “querubim de luz”, é aquele que eleva por meio do nível da fala; pois, no nível da fala, realiza-se a união entre Metatron e Sandalfon.

Assim, Metatron, o “querubim de luz”, é aquele que eleva por meio da fala, pois nela Metatron e Sandalfon, Yetsirá e Assiá, se unem.

NA AVODÁ

Cada alma deve cumprir todas as 613 mitsvot por meio de atos concretos, pois o Kéter que será revelado na Ressurreição é formado pelas mitsvot realizadas fisicamente, assim como uma coroa é feita de pedras; é por isso que o exílio se prolonga até que isso seja feito. E o serviço da alma eleva seu amor e temor naturais, refinados pelo entendimento, acima do intelecto que os refinou, atraindo a Luz Infinita para Chochmá.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar considera intrigante que os Patriarcas sejam chamados de Carruagem, e como a ideia de que as emoções têm sua raiz acima do intelecto responde a isso?
2. Por que dois opostos, como Chessed e Guevurá, só podem ser unidos por uma luz de um nível acima de ambos?
3. Como a muralha em queda e a grande tocha mostram que aquilo cuja raiz está no nível mais elevado desce ao nível mais baixo?
4. Por que a recompensa da Ressurreição é superior à de Gan Eden, e o que as mitsvot físicas têm a ver com isso?
5. Como “Lembra” e “Guarda”, a noite e o dia de Shabat, e “ouviremos” e “faremos” expressam os mesmos dois movimentos?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 להבין . . האבות הן הן המרכבה

A nota identifica outra versão deste maamar: a transcrição feita pelo Rebe do meio, impressa em Sefer HaMaamarim 5569 na página 163.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ט ע"י קסג. ובאחד מהכת"י רשום "ביאור שני לדרוש דשבועות". באוה"ת פ' וארא ע' רכב. ובפ' בהעלותך ע' שמא וביהל אור ע' תלט [כנראה הכוונה לכאן] מציין "ביאור על פסוק זכור את יום השבת". מאמר זה הובא ונתבאר בד"ה פדה בשלום תרל"ב (נדפס לראשונה בקונטרס בפ"ע בשנת תשכ"ה) ע' יב. ובהמשך מים רבים תרל"ו פרקים קיד-טו. ובדרושי חתונה להמהר"ש ע' קצט. סה"מ תרס"ג (הוצאת תשנ"ד) ע' קלב. סה"מ עזר"ת ע' צו.

2 האבות הן הן המרכבה

Resh Lakish diz: "Os Patriarcas são eles próprios a Carruagem", deduzindo isso dos versículos que descrevem D'us subindo "de sobre" Avraham e Yaakov. Todo o maamar se propõe a explicar essa afirmação.

Bereshit Rabbah 47:6 ו"ו: בראשית רבה

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר לה: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Ele terminou de falar com ele, e D'us elevou-Se de junto de Abraão» (Gênesis 17:22). Ensina-se: Quem se despede de outra pessoa, seja ela de posição mais elevada ou inferior, deve despedir-se dela. De quem se aprende isso? De Abraão. Certa vez, Abraão conversava com o Santo, bendito seja, quando os anjos ministrantes vieram falar com ele. Ele lhes disse: «Permitam-me primeiro despedir-me da Presença Divina, que é de posição mais elevada que vocês, e depois falarei com vocês». Quando terminou de dizer ao Santo, bendito seja, tudo o que ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר פמ"ו, ו. נסמן לעיל ד, ג. וענין פ"י מרכבה ראה אוה"ת פ' שמות ע' רכב. אוה"ת בהעלותך ע' שמא. סה"מ תרל"ה כרך ב ע' תב. המובאים לקמן.

3 פני אריה פני שור

Yechezkel vê cada uma das quatro Chayot com a face de um homem, a face de um leão à direita, a face de um boi à

esquerda e a face de uma águia. O maamar denomina a Carruagem das Chayot por meio dessas faces.

יחזקאל א': י"ז: 1:10 Ezekiel

וְדָמוֹת פָּנֵיהֶם פָּנֵי אָדָם וּפָנֵי אַרְיֵה אֲלֵי־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפָנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפָנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 מלפני מלך מלך

"Estes são os reis que reinaram na terra de Edom antes que um rei reinasse sobre os filhos de Israel." O maamar identifica esses reis, conforme dizem as palavras seguintes, com o Mundo de Tohu.

בראשית ל"ו: 31 Genesis

וְאַלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל:

E estes são os reis que reinaram na terra de Edom, antes que reinasse algum rei sobre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 למה נקראו בבחי' מרכבה

Ali, a pergunta é explicitada: a Carruagem das faces do leão e do boi está em Beriá, Yetsirá e Assiá e provém dos reis de Tohu que caíram na quebra dos recipientes, podendo assim erguer o "homem" sobre o Trono; mas os Patriarcas têm sua raiz em Chessed, Guevurá e Tíferet de Atsilut — por que, então, são chamados de Carruagem?

זח"א כב, 22a Zohar I,

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' בהעלותך ע' שמא מבאר דהקושיא "דבשלמא בחי' המרכבה דפני ארי' פני שור כו' שהם בבי"ע שפיר שייך לקרותו בשם מרכבה מטעם ששרשם מבחי' מלכים דתהו שנפלו בשבה"כ בעולם הבריאה וע"כ יש בכוחם להעלות בחי' אדם שעל הכסא כו', אבל האבות ששרשן מחג"ת דאצי' דאיהו וגרמוהי חד אי"כ למה נק' בשם מרכבה" ע"ש. קטע מכאן נמצא גם בסה"מ תרל"ה כרך ב ע' תב. במים רבים תרל"ו פרק קיד ואילך עם איזה הוספות, וז"ל שם: ולכאורה יפלא מהו שייך לומר על האבות שהם בחי' אדם כמ"ש [יהושע יד, טו] האדם הגדול בענקים שקאי על אברהם, והיתכן לומר עליו מרכבה שזהו יתכן רק בבהמות וחיות שהם מרכבה הנושאות את הכסא עם בחי' אדם שעלי' לפי כי שרשן הוא מבחי' התהו שקדם לתיקון כג"ל ס"פ קיג [בהמשך מים רבים תרל"ו] גם בענין האופנים נגד השרפים וכ"ש בכלל בחיות ובהמות נגד האדם שהוא מבחי' התיקון כמ"ש [בראשית א, כו] נעשה אדם בצלמנו כדמותנו שהוא בחי' אדם דתיקון וכמ"ש בזהר [ראה זח"א כב, א] ויאמר אלקים ויאמר אבא לאימא שהם מפרצופי התיקון כנודע, ומה"ע שיהי' האבות בחי' מרכבה להעלות הרוכב כמו הסוס שנושא את הרוכב כו'. ע"ש עוד. ראה ד"ה שלום רב תשל"ח סעי' ז הערה 61 (סה"מ מלוקט ח"ב ע' רג).

6 Acima do firmamento sobre as Chayot há a semelhança de um trono e, sobre ele, vindo do alto, "uma semelhança

como a aparência de um homem”. Esse “homem” sobre o Trono é o que as Chayot carregam.

יחזקאל א: כ"ו 1:26 Ezekiel

וממעל לרקיע אשר על ראשם כמראה אבן ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

7 התכללות ג' קוין

A mesma leitura, “três linhas”, aparece ali, e o Rebe observou: “Em muitos lugares, a expressão usual é ‘duas linhas’; isso requer estudo.”

A NOTA DA KEHOT

וכ"ה באוה"ת פ' שמות ע' מד, ובסה"מ תרל"ב ע' יב. והעיר באוה"ת שם כ"ק אדמו"ר ז"ע: “בכ"מ רגיל: שני קוין, וצ"ע.”

8 וקו באמצע

Ali se acrescenta que a semelhança com a álef se aplica somente à união realizada pela linha do meio.

A NOTA DA KEHOT

אלא שהדמותם היא רק לענין ההתחברות דקו האמצעי — מים רבים תרל"ו פרק קיד, ראה שם עוד.

9 בתמונת ג' קוין

Ali se acrescenta que a forma de três linhas indica uma expansão para um estado de existência [separada], o que parece ser o oposto do bitul.

A NOTA DA KEHOT

במים רבים תרל"ו פרק קיד נוסף: המורה התפשטות בחי מציאות שלכאורה זהו היפך בחי הביטול.

10 וצ"ל הלא שם מ"ה . . אך באמת הא בהא תליא

Ali, o Alter Rebe remete a esta passagem (“o Nome Mah não é... mas, na verdade, uma coisa depende da outra”) e acrescenta que adam contém as letras de me'od, “muito”: para que esse “homem” seja integrado, é preciso atrair luz do nível de me'od, que é ilimitado, por meio de “com todo o teu me'od” no Shemá.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש לא, א.

PARÁGRAFO 3

11 חסד דרועא ימינא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה בד"ה פתח אליהו.

12 חסד דרועא ימינא

Na oração de Eliyahu (Patach Eliyahu), as Sefirot são retratadas como um corpo: “Chessed é o braço direito, Gue-

vurá o braço esquerdo, Tiféret o corpo.” O maamar usa essa imagem para o fluxo descendente de Chessed.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 י"ז א: ט"ז-י"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

13 ועבד הלוי הוא

“E o levita, ele realizará o serviço da Tenda do Encontro.” O maamar cita esse versículo como exemplo de Guevurá, o movimento ascendente.

במדבר י"ח: כ"ג Numbers 18:23

ועבד הלוי הוא את-עבדת אהל מועד והם ישאו עונם חקת עולם לדתיתכם וכתור בני ישראל לא ינהלו נחלה:

Somente os levitas farão o serviço da tenda da reunião, e levarão a sua iniquidade; será estatuto perpétuo por todas as vossas gerações, e não terão herança entre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יח, כג.

14 מחבר שני הפכים . . מבחי עליונה

Essa epístola explica que Chessed, como a água, flui de um lugar elevado para um lugar baixo, enquanto Guevurá, como o fogo, se retira para cima; são opostos, e D'us faz paz entre eles ao revelar uma grande luz da Luz Infinita, muito acima de qualquer atributo.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סי' יב.

15 ששם בטלים אלו השני הפכים

Ali, ao explicar que a verdadeira inclusão dos recipientes se dá por meio da luz de bitul do Nome Mah, como em “Ele faz paz em Suas alturas”, o Alter Rebbe cita este maamar: para unir as três linhas, é preciso uma luz de um nível superior, onde os dois opostos estão anulados — o nível do Nome Mah.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת מטות פז, ב. אוה"ת פ' וארא ע' קנ.

16 והחיות רצוא ושוב

“E os Chayot corriam e voltavam, como a aparência de um relâmpago.” O maamar entende essa corrida e retorno como a descida e a retirada que pertencem aos Chayot, diferentemente do nível acima deles.

Ezekiel 1:14 י"ד א: יחזקאל

והחיות רצוא ושוב כמראה תנ"ך:

E os seres vivos corriam e voltavam, como o brilho de um relâmpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, י.

17

ע"י חיות המרכבה

A nota remete ali a esta luz que chega ao "homem" por meio das Chayot da Carruagem.

A NOTA DA KEHOT

ע' באוה"ת פ' עקב ע' תקנ.

18

ולא יהיו ענפין מתפרדין

As palavras "e os ramos não se separarão" são citadas ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת פ' משפטים ע' אקא.

PARÁGRAFO 4

19

וזהו ודמות פניהם . . הג' קוין והתכללותן

"E a semelhança de seus rostos: o rosto de um homem, e o rosto de um leão à direita dos quatro, e o rosto de um boi à esquerda." O maamar interpreta as palavras iniciais como dizendo que o rosto de um homem está em todos eles.

יחזקאל א:10-11

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשואל לארבעתם ופני נמר לארבעתם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de água.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, י. ראה ביאורי הזהר להצ"צ ע' תנח, ביאור ע"ו.

PARÁGRAFO 5

20

האבות הן הן המרכבה

A afirmação de Resh Lakish, "Os Patriarcas são eles próprios a Carruagem", que o maamar começa agora a explicar.

Bereshit Rabbah 47:6 מ"ו:ר' רבה

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Ele terminou de falar com ele, e D'us elevou-Se de junto de Abraão» (Gênesis 17:22). Ensina-se: Quem se despede de outra pessoa, seja ela de posição mais elevada ou inferior, deve despedir-se dela. De quem se aprende isso? De Abraão. Certa vez, Abraão conversava com o Santo, bendito seja, quando os anjos ministrantes vieram falar com ele. Ele lhes disse: «Permitam-me primeiro despedir-me da Presença Divina, que é de posição mais elevada que vocês, e de-

pois falarei com vocês». Quando terminou de dizer ao Santo, bendito seja, tudo o que ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

21

שהאבות הם חסד גב' ת"ת דאצי

A nota remete ali à identificação dos Patriarcas com Chesed, Guevurá e Tiféret de Atsilut.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת פ' שמיני ע' לג.

22

מבואר באד"ו

O Idra Zuta: Abá e Imá emanaram deste cérebro, foram incluídos no mazla e dele dependem, enquanto "Zeir Anpin depende de Atika Kadisha e está ligado a Ele". O maamar desenvolve essa diferença entre suas fontes.

Zohar III, 292a רצב, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

זח"ג רצב, א. ראה לקו"ת חקת נח, ב שמציין לכאן. וראה שם בשם האריז"ל שאו"א מושפעים מחכמה שבכתר ע"י מזלא. לקו"ת שמיני יט, ב. שה"מ תקס"ו ע' שמד. מאמרי אדה"ו ענינים ע' תיח.

23

מבשרי

"E da minha carne contemplo D'us": a partir do funcionamento de um ser humano, é possível compreender o divino. O maamar usa isso para introduzir sua analogia com o intelecto e as emoções humanas.

איוב כ"ט:19-20

ואחר עורי נקפוצאת ומבשרי אֶחָזָה אֶלֹהִים:

E quando, depois disto, a minha pele for destruída, então, sem a minha carne, verei D'us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

אבל עיקר המדות בשרשן נלקחו ממקום עליון יותר

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

"ולכן יכול להיות הגדלה במדות יותר מהמוחין" — ד"ה ראה אנכי עטרי"ת ע' תריד.

PARÁGRAFO 6

25

ובינה נק' אם הבנים

Rabi Yitschak cita "mãe alegre de filhos" e diz: "A mãe é conhecida", isto é, Biná, a mãe suprema. O maamar usa esse título para Biná como a fonte da qual nascem as emoções.

Zohar I, 219a ריט, זח"א

Zohar II, 84a פד, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

זח"א ריט, א. זח"ב פד, א. פה, ב. פרדס שער ערה"כ בערכו. לקו"ת דרושי שמע"צ ד"ה ה' לי בעורי פ"ג — הערת כ"ק אדמו"ר ז"ע בסה"מ תש"ט ע' 162.

26

ובינה נק' אם הבנים

Rabi Shimon ensina que, quando a Torá foi outorgada, a mãe e os filhos se encontravam completos, conforme está

escrito: “mãe alegre de filhos”. A nota da Kehot cita essa passagem para esse título de Biná.

Zohar, Yitro 22:389-400 ת"ש: כ"ב: שפ"ט-ת"ת

Também nos foi ensinado que “o céu” revela a culpa do homem e “a terra” executa o julgamento sobre os pecadores, como está escrito: “A terra se levantará contra ele”. Disse R. Yose: “Fomos ensinados em nome de R. Simeão que, na hora em que a Torá foi dada a Israel, mãe e filhos estavam juntos em perfeita harmonia, como está escrito: ‘a mãe dos filhos se alegrou’ (Sal. 93:9).” Assim, “Eu” neste versículo refere-se à Shechiná, chamada “filha” na afirmação: “Abraão teve uma filha, a Shechiná”. “D’us, teu D’us” ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

27

אם הבנים

“Ele estabelece a mulher estéril em seu lar como mãe alegre de filhos.” O Zohar e os cabalistas interpretam “a mãe dos filhos” como Biná.

Psalms 113:9 תהילים קי"ג: ט"ז

מושיבי עקרת הבית אם הבנים שמחה הללויה:

Faz a mulher estéril habitar em sua casa como mãe alegre de filhos. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

ובינה נקי אם הבנים

Em seu glossário de nomes cabalísticos, Rabi Moshe Cordovero explica que Biná é chamada “mãe dos filhos”, a mãe das sete Sefirot que dela emanam, e cita o Zohar: “A mãe é conhecida”.

Pardes Rimmonim 23:1:148 פרדס רמונים כ"ג: א: קמ"ח

... וג"כ נקראת אם מצד הנשמות כי כלם אצולות ממנה על ידי הייחוד כמבואר בשער מהות והנהגה. ובתיקונים פ"י שהמלכות נקי אם מצד הבינה הנקי אם. והטעם שעל ידה בנין הצלע כמבואר בשער המציאות. ואולם הבינה נקי אם הנשמות מטעם שהיא מקור הנשמות כדכתיב (איוב לב ח) ונשמת שדי תבינים כדפי בשער נשמה וכל אי מהם נקי אם שלמה כמבואר בפרשת ויחי (ד"רמח):

Pardes Rimmonim (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

29

בחכמה אתברירו

Ali se explica que, durante todo o exílio, período dos refinamentos, o bem é separado do mal por meio de Chochmá, conforme “por meio de Chochmá, eles são refinados”; por isso, Chochmá também é chamada de julgamento, pois o refinamento separa.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל ה, ד.

30

יפה כח הבן מכה האב

A expressão “o poder do filho é maior que o poder do pai” aparece ali numa discussão jurídica sobre o que os herdeiros

ros podem reivindicar. O maamar aplica-a às emoções, o “filho”, que se elevam acima de Chochmá, o “pai”.

Shevuot 48a:14-16 ט"ז: א: י"ד-ט"ז

תא שמע: אכל יורשיו משביעין אותה, ואת יורשיה, ואת הבאין ברשותה! אמר רב שמעיה, לצדדין קתני: אותה - באלמנה, ויורשיה - בגרושה. מתיב רב נתן בר הושעיא: יפה כח הבן מכה האב -

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה שבועות מח, א. ראה בד"ה קדושים תרנ"ו אות ג' שמציין ע"י וי"ל: "נמצא שז"א שרשו מעתיקא שלמעלה מחו"ב שממו"ס נפקי היינו מה שאז"א במזל אתכלילן שאבא מקבל ממזל ונוצר, ואימא מקבלת ממזל ונקה וז"ע ממו"ס נפקי ע"י המזלות הנ"ל, ולכן האבות הם בחי חגית הם המרכבה להגבי בחי כמראה אדם והיינו גם בחי או"א לפי ששרשן גבוה יותר וכמ"ש במ"א, עכ"ל ע"ש. בלקו"ת במדבר יט, ב מציין לכאן.

PARÁGRAFO 8

31

וכנודע שמאז"א . . אבל המשכת הטפה היא מעצמיות

Especifica a origem da gota: “isto é, de Kéter, a saber, de Arich Anpin e Atik”.

A NOTA DA KEHOT

”והיינו מהכתר דהיינו מא”א ועתיק” — אוה”ת פ' תוריע כרך א ע' סט.

32

ע"פ שימני כחותם

Ali, “Põe-me como um selo sobre teu coração” é interpretado como referindo-se aos tefilin da cabeça, cujas correias descem sobre o coração.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש מו, ד. אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תשכט.

33

שימני כחותם

“Põe-me como um selo sobre teu coração, como um selo sobre teu braço.” O parêntese refere-se a um maamar que explica este versículo por meio das correias dos tefilin da cabeça.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח: ו

שימני כחותם על־לִבִּי כחותם על־זְרוֹעִי כִּי־עֵזָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֵל קִנְיָה רְשָׁפִי רְשָׁפִי אֵשׁ שְׁלֵהֶבְתִּיהָ:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

ולכך האבות . . מקדימים לומר שמע ישראל

A passagem que vai de “Portanto, os Patriarcas” até “primeiro dizemos ‘Ouve, Israel!’” é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת שמות כרך ח ע' ג"א.

35

שיש ב' בחי אדם

A nota remete ali para a discussão dos dois níveis de “homem”.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' ואתחנן ע' קפד.

36 אדם הראשון הוא בחכמה ואדם תתאה הוא ז"א

A nota remete ali para o “homem” superior em Chochmá e o “homem” inferior, Zeir Anpin.

A NOTA DA KEHOT

בספר החקירה נה, א. בסה"מ תרל"ה ח"ב ע' תב מציין שזהו כדעת הרמ"ז והמק"מ בוח"ב פ' ויקהל קצו, א.

37 מה שמו ומה שם בנו

“Quem subiu ao céu e desceu?... Qual é o Seu nome, e qual é o nome de Seu filho, se sabes?” O maamar interpreta “Seu nome” como Chochmá e “o nome de Seu filho” como Zeir Anpin, os dois níveis de “homem”.

משלי ל:ד"ד Proverbs 30:4

מִי עָלָה-שָׁמַיִם וַיֵּרֶד מִי אֶסְפְּרוּחַ בְּחַפְנָיו מִי צָרַר-מַיִם בְּשִׁמְלָה מִי הִקִּים כָּל-אֶפְסֵי-אָרֶץ מִה-שָׁמוֹ וּמִה-שָׁם-פָּנוּ כִּי תֵדַע:

Quem subiu ao céu e desceu? Quem ajuntou o vento em seus punhos? Quem amarrou as águas em sua veste? Quem estabeleceu todos os confins da terra? Qual é o seu nome, e qual é o nome de seu filho, se sabes?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ל, ד. ראה ביאור ע"ז בספר החקירה נה, א. אוה"ת נ"ך כרך א ע' תרלו ואילך. וראה גם המשך מים רבים תרל"ו פרק קיד. לקו"ת אמור לה, ב.

38 מה שמו ומה שם בנו

O Zohar interpreta o versículo como um mistério: “Seu nome” é o Nome conhecido, e “o nome de Seu filho” é Israel, como está escrito: “Meu filho primogênito, Israel.”

Sf. Zohar, Balak 6:122-131א"ק"ב-קל"א

a quem Pai e Mãe coroaram e abençoaram com muitas bênçãos, e a respeito de quem ordenaram: «Beijai o filho, para que não se ire» (Sal. 2, 12), pois está investido tanto de julgamento como de misericórdia.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

39 מה שמו חכמה

Sobre Mishpatim, explica: “Qual é o Seu nome” é o homem supernal, cujo valor numérico é Mah, Chochmá (ko-ach mah), e “qual é o nome de Seu filho” é “Meu filho primogênito, Israel”.

A NOTA DA KEHOT

”ויש לפרש דבחי מה שמו היינו אדם עילאה, גימטריא מה והוא חכמה כח מה זהו בשביל ומה שם בנו בני בכורי ישראל” — אוה"ת משפטים ע' ארעט. וראה באוה"ת בראשית כרך ד פ' חיי שרה דף תשעה, א, שכ"ה גם בוח"ג קצא, ב. וכ"ה באוה"ת האזינו ע' איתרנו.

PARÁGRAFO 9

40 אתה הוא חכים

Na oração de Eliyahu (Patach Eliyahu): “Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida... e não pertences de modo algum a esses atributos.” O maamar cita isso para

mostrar que D'us Se revela em Chochmá somente quando é atraído para ela.

Tikkunei Zohar 17b:3-4ד"ג-ב:ג

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 10

41 ועשיתם אתם

O Midrash interpreta “e os cumprirem” (atem) como “vós”: “Se observardes a Torá, atribuo-vos o mérito como se tivésseis feito a vós mesmos”, em paralelo ao ensinamento citado aqui.

Vayikra Rabbah 35:7ז"ז:ז

42 ועשיתם אתם מעלה אני עליכם כאילו עשאוני

“Se caminharem segundo os Meus estatutos, guardarem os Meus mandamentos e os cumprirem.” Os Sábios interpretam “e os cumprirem” como “fazê-los”, de modo que observar as mitsvot é considerado como se a pessoa O tivesse feito.

Leviticus 26:3ג"ג:ו

אם-בְּהִקְתִּי תִלְכוּ וְאֶת-מִצְוֹתֵי תִשְׁמְרוּ וְעִשִּׂיתֶם אֹתָם:

Se andardes nos Meus estatutos, guardardes os Meus mandamentos e os cumprirdes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar III, 113bז, ב"ג

Vayikra Rabbah 35:6ז"ז:ו

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כו, ג. זח"ג קיג, ב. וראה ויק"ר לה, ו. ובהמשך מים רבים תרל"ו פרק קטו נוסף: “היינו בנין הפרצופים”.

43 שמע ישראל

“Ouve, ó Israel: Havayá é nosso D'us, Havayá é Um.” O maamar explica por que “Ouve, ó Israel” vem primeiro: Israel é quem unifica Havayá, Abá, com Elokeinu, Imá.

Deuteronomy 6:4ד"ד:ו

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ Havayah אֱלֹהֵינוּ Havayah אֱלֹהֵינוּ

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 חסד דרועא ימינא

A prece de Eliyahu: “Chessed é o braço direito.” Aqui, Avraham, o atributo de Chessed, é a linha direita.

Tikkunei Zohar 17a:16-17ז"ז-ז"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה

מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 11

45 ויעקב הוא י" עקב בחור שבאבות

Ali, Yaakov, "o mais escolhido dos Patriarcas", é o nível de inclusão mútua, a barra que se estende de uma extremidade à outra; ele continha tanto a qualidade de Avraham quanto o Temor de Yitschak, que podia atrair para baixo, como em "O D'us de meu pai Avraham e o Temor de Yitschak esteve comigo".

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל יז, ג. ע"כ נמצא במים רבים שם.

46 אלקי אבי אברהם

Yaakov diz a Lavan: "Se o D'us de meu pai, o D'us de Avraham e o Temor de Yitschak não estivesse comigo..." O maamar entende que Yaakov possuía tanto as qualidades de Avraham quanto as de Yitschak, que foram atraídas até ele.

Genesis 31:42 מ"ב:א:מ"ב

לולי אלקי אבי אלקי אברהם ופחד יצחק היה לי כי עתה ריקם שלחתי את-עניי ואת-יגיע כפי ראה אלקים ויזכר אמש:

Se o D'us de meu pai, o D'us de Abraão e o Temor de Isaac não estivesse do meu lado, certamente agora me terias despedido de mãos vazias. D'us viu a minha aflição e o trabalho das minhas mãos, e fez justiça na noite passada».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לא, מב.

47 יעקב לא מת

Rabi Yochanan diz: "Yaakov, nosso pai, não morreu." O maamar explica isso pela raiz de Yaakov no bitul que une os opostos.

Taanit 5b:9 ט"ב:ט"א

בתר דסעיד אמר לקה, הכי אמר רבי יוחנן: יעקב אבינו לא מת. אמר לקה: וכי בכדי ספדו ספדנא וחנוטו חנטא וקברו קברא? אמר לקה: מקרא אני דורש, שנאמר: "ואתה אל תירא עבדי יעקב נאם ה' ואל תחת ישראל כי הנני מושיעה מרחוק ואת זרעה מארץ שבנים", מקיש הוא לזרעו: מה זרעו בחיים — אף הוא בחיים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 235b זח"א רלה, בבב

Zohar I, 141b זח"א קמא, בבב

A NOTA DA KEHOT

תענית ה, ב. זח"א רלה, ב. רמח, ב. זח"א קמא, ב. ראה בלקוטי שיחות ח"ד ע' 1260 ביאור ע"ז.

48 יעקב לא מת

O Zohar diz: "Yaakov não morreu"; por isso, não se diz que ele morreu, mas apenas que "expirou e foi reunido a

seu povo": como o sol, ele foi recolhido, não se extinguiu.

Sofar Zohar, ויחי ע"ז:ת"ת-ע"ט:תתי"א 77:800-79:811

De modo semelhante, no versículo: «D'us te abençoe desde Sião, e vejas o bem de Jerusalém todos os dias da tua vida» (Sal. 127, 5), menciona-se Sião porque dela emanam bênçãos para regar o jardim; e depois menciona-se Jerusalém para mostrar que todas as bênçãos emanam conjuntamente do homem e da mulher. De modo semelhante está escrito: «D'us te abençoe e te guarde» (Núm. 6, 24): «abençoe», por parte do homem, e «guarde», por parte da mulher». R. Judá começou com o versículo: «E QUANDO JACÓ TERMINOU DE ORDENARA ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

49 ישראל עלו במחשבה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ב"ר בתחלתו.

50 ישראל עלו במחשבה

Entre as coisas que precederam o mundo, o Midrash enumera aquelas que "surgiram no pensamento" para serem criadas: os Patriarcas, Israel, o Templo e o nome de Mashiach. O maamar entende aqui "pensamento" como as letras do pensamento.

Bereshit Rabbah 1:4 ד"ד:א:ד

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'". ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'". שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אבהו ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם, ...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

ראה אגה"ק סי' יז.

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)
A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, ב.

61

מוטב דלידייני וליתי לעלמא דאתי

Quando Acher morreu, Rabi Meir disse: “É melhor que ele seja julgado e venha ao Mundo Vindouro.” O maamar toma isso como demonstração de quão grande é o deleite do Gan Eden, a ponto de valer o julgamento que o precede.

Chagigah 15b:3 ט"ו ב:ג

כי נח נפשיה דאחר, אָמַר: לא מידן לידייני, וְלֹא לְעֵלְמָא דְאַתִּי לִיתִי. לא מידן לידייני — משום דַּעֲסַק בְּאוֹרֵייתָא, וְלֹא לְעֵלְמָא דְאַתִּי לִיתִי — משום דַּחֲטָא. אָמַר רַבִּי מֵאִיר: מוֹטָב דְּלִידִינִי וְלִיתִי לְעֵלְמָא דְאַתִּי. מְתִי אָמוּת, וְאַעֲלֶה עֶשֶׂן מִקְבְּרוֹ. כִּי נֹחַ נִפְשִׁיהּ דְּרַבִּי מֵאִיר סְלִיק קוּטְרָא מִקְבְּרֵיהּ דְאַחֵר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה טו, ב. ראה לעיל ח, ד.

62

כל ישראל יש להם חלק לעוה"ב

A Mishná: “Todo Israel tem uma parte no Mundo Vindouro”, seguida daqueles que não têm parte. O maamar interpreta isso como uma referência à ressurreição dos mortos.

Sanhedrin 90a:15 ט"ו א:ט

מתני' כל ישראל יש להם חלק לעולם הבא, שְׁנֵאמַר: "וְעַמָּה כָּלָם צְדִיקִים לְעוֹלָם יִרְשׁוּ אֶרֶץ נֶצֶד מְטַעֵי מַעֲשֵׂה יְדֵי לְהַתְּפָאֵר". וְאֵלּוּ שְׂאֵין לָהֶם חֵלֶק לְעוֹלָם הַבָּא: הָאוֹמֵר אֵין תְּחִיית הַמֵּתִים מִן הַתּוֹרָה, וְאֵין תּוֹרָה מִן הַשְּׁמַיִם, וְאַפְיָקוּרוֹס.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 59b נט, זח"א

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין ז, א. זח"א נט, ב. לקו"ת שלח מו, ד. ראה ביאור המשנה בדי"ה להבין ענין תחיית המתים תשמ"ו (סה"מ מלוקט ח"ב) ע' לג ואילך.

63

שיקומו בתח"ה

A nota remete ali ao tema de erguer-se na Ressurreição dos Mortos.

A NOTA DA KEHOT

ראה בדי"ה וככה תרלי"ז פ"ט ואילך.

PARÁGRAFO 16

64

ביו"ד נברא העוה"ב

O Talmud diz que este mundo foi criado com a letra hei e o Mundo Vindouro, com a letra yud, e pergunta por que o Mundo Vindouro foi criado com a letra yud. O maamar interpreta a letra yud como Chochmá.

Menachot 29b:13-14 י"ג-י"ד

מנחות כ"ט ב: י"ג-י"ד — מַפְנֵי מַה נִּבְרָא הָעוֹלָם הַבָּא בְּיוֹ"ד מִפְּנֵי שֶׁצְדִיקִים שָׁבוּ מוֹעֲטִים וּמִפְּנֵי מַה כְּפוּף רָאשׁוֹ מִפְּנֵי שֶׁצְדִיקִים שָׁבוּ כְּפוּף רָאשֵׁיהֶם מִפְּנֵי מַעֲשֵׂיהֶן שֶׁאֵינֶן דּוֹמִין זֶה לָזֶה אִמֵּר רַב יוֹסֵף הֵנִי תִּרְתִּי מִלֵּיל אִמֵּר רַב בַּסְפְּרִים וְתִנְיֵא תִּיּוֹבְתִיהּ חֲדָא הָא דְאִמֵּר רַב סִית שִׁישׁ בּו שְׁתֵּי טַעֲיוֹת בְּכָל דָּף וּדְף יִתְקַן שֶׁלֹּשׁ יָגִנּוּ

PARÁGRAFO 17

65

לע"ל בתח"ה יתגלה בחי' סוכ"ע

A epístola explica que, na Ressurreição, a revelação virá do nível que circunda todos os mundos, sem medida nem limite, diferentemente da revelação do Gan Eden; ela é atraída para baixo por meio da tsedaká e da bondade, um despertar de baixo.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סי' יז.

66

תר"ך מצות הם תר"ך עמודי אור

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פרדס שער ח' פ"ג.

67

תר"ך עמודי אור

Rabi Moshe Cordovero escreve que os Sábios receberam a tradição de que esta sefirá, Kéter, contém 620 pilares de luz, o valor numérico de Kéter, revelado pela primeira vez na oração de Rabi Nechunia ben HaKaná.

Pardes Rimmonim 8:5-6 ר"ה-ה' ר' 6-5

... וְנִלְכַּח כִּי נִכְנְסוּ בּוֹזֵה בְּרָאוּתָם כִּי גְדוּלָה קוֹדֶמֶת לַגְּבוּרָה וְהוּא הַחֲסֵד וְהַלּוּבֵן וְאַחֵר הַגְּדוּלָה נִאֲצְלָה הַגְּבוּרָה וְהִיא דִּין וְאוֹדֵם וְאַחֵר כִּךְ נִאֲצַל תְּפֹאֶרֶת הָעוֹמֵד בֵּין שְׁנֵיהֶם לְהַכְרִיעַ בֵּין הָאוֹדֵם וְהַלּוּבֵן וְהוּא גּוּן אוֹדֵם וְלוּבֵן מְעוּרָב. רִ"ל כִּי כַעֲנִין גִּי אֱלֹהִים כֵּן דֶּרֶךְ שְׁלֹשָׁה הָרָשׁוֹנוֹת כִּי גִי הָרָשׁוֹנוֹת הֵם שְׂרָשִׁים וְגִי אֲבוֹת עֲנָפִים לָהֶם וּמִן הָעֲנָפִים נִדּוֹן לְהַשְׂרֵשִׁים. וְלִכֵּן אִמְרוּ שֶׁהַכֹּתֵר הָרָשׁוֹן לְאַצִּילוֹת הוּא הַזֶּקֶן וְהַלּוּבֵן וְלִכֵּן נִקְרָא עֵתִיק יוֹמִין שֶׁהוּא כַח הַלּוּבֵן וְהוּא כִנְגַד הַגְּדוּלָה וְהַנִּמְשָׁךְ אַחֲרָיו שֶׁהוּא הַחֲכָמָה הוּא כִנְגַד הַגְּבוּרָה וְהִיא אֲדוּמָה. כִּי כִמוֹ שֶׁאַחֵר הַלּוּבֵן חֲסֵד ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

68

פושעי ישראל

Reish Lakish diz que o fogo do Guehinom não tem poder sobre os pecadores de Israel, que estão repletos de mitsvot como uma romã, conforme está escrito: “tua tēmpora é como uma fatia de romã”.

Eruvin 19a:7-8 ח"א-ח"ז

לֹא קִשְׁיָא: הָא — בְּפוֹשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל, הָא — בְּפוֹשְׁעֵי אוֹמוֹת הָעוֹלָם. הֵכִי נִמֵּי מִסֵּתְבָרָא, דָּאֵם כֵּן קִשְׁיָא דְרִישׁ לְקִישׁ אֲדָרִישׁ לְקִישׁ. דְּאִמֵּר רִישׁ לְקִישׁ: פּוֹשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל אֵין אוֹר גִּיהֶנָּם שׁוֹלֵטֵת בָּהֶן, קַל וְחוֹמֵר מִמֶּנּוּ בַּח הֶזְקָב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

עירובין יט, א. ראה לקמן פ, ג.

69

כל ישראל יש להם חלק לעוה"ב

A Mishná: “Todo Israel tem uma parte no Mundo Vindouro”, exceto aqueles que ela enumera. Aqui, isso decorre do fato de que as mitsvot constituem Kéter.

Sanhedrin 90a:15 ט"ו א: סנהדרין

מתני' כל ישראל יש להם חלק לעולם הבא, שנאמר: "ועמד כלם צדיקים לעולם יירשו ארץ נצח מטעם מעשה ידי להתפאר". ואלו שאין להם חלק לעולם הבא: האומר אין תחיית המתים מן התורה, ואין תורה מן השמים, ואפיקורוס.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 19

70

עם היות ששרש המצות עצמן בכתר

A nota remete à passagem sobre a raiz das próprias mitsvot estar em Kéter.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה כי ישאלך בנך עטרת עי שגד.

PARÁGRAFO 20

71

בנעשה ונשמע נמשכו ב' כתר

Rabi Simai: quando Israel colocou “faremos” antes de “ouviremos”, 600.000 anjos ministradores vieram e amarraram duas coroas em cada judeu, uma por “faremos” e outra por “ouviremos”; quando pecaram, anjos destruidores as retiraram.

Shabbat 88a:7-8 ח"ז א: שבת פ"ח

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ויבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מן ישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עינים מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דקתיב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת פח, א.

72

ויתנצלו בני ישראל

“E os filhos de Israel tiraram seus ornamentos do monte Horeb.” O Talmud interpreta os ornamentos como as coroas; o maamar, como a luz de Kéter.

Exodus 33:6 ר"ג: שמות

ויתנצלו בני ישראל את עינים מהר חורב:

E os filhos de Israel despiram-se de seus adornos desde o monte Horeb em diante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לג, ו.

PARÁGRAFO 21

73

זכור ושמור בדבור א' נאמרו

A baraita: “Lembra-te” e “Guarda” foram ditos numa única enunciação. O maamar explica agora isso por meio da analogia do artesão.

Rosh Hashanah 27a:2-3 ג"ב א: ראש השנה כ"ז

ושתי תצוצרות מן הצדדים. ותר קלי מי משתמעי? והתניא: "זכור" ו"שמור", בדיבור אחד נאמרו, מה שאין הפה יכולה לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע! לכה מאריה בשופר. למימרא דכי שמע סוף תקיעה בלא תחילת תקיעה נצא, וממילא: תחילת תקיעה בלא סוף תקיעה נצא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

74

וביום השביעי שבת

“Pois em seis dias D'us fez os céus e a terra, e no sétimo dia cessou e descansou.” O maamar interpreta a cessação como a retirada da força criadora para sua fonte.

Exodus 31:17 י"ז א: שמות

ביני ובין בני ישראל אות הוא לעולם כ"ששת ימים עשה ה' את השמים ואת הארץ וביום השביעי שבת וינפש:

É um sinal entre Mim e os filhos de Israel para sempre; pois em seis dias D'us fez os céus e a terra, e no sétimo dia cessou de trabalhar e descansou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 22

75

ויכולו השמים

“E os céus e a terra foram concluídos, e todo o seu exército.” O maamar interpreta a conclusão como o retorno da força criadora à sua fonte.

Genesis 2:1 ב' א: בראשית

ויכלו השמים והארץ וכל צבאם:

E foram concluídos o céu e a terra, e todo o seu exército.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, א.

76

ויכל אלקים

“E D'us concluiu, no sétimo dia, a obra que havia feito, e cessou no sétimo dia.”

Genesis 2:2 ב' ב: בראשית

ויכל אלקים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה:

E no sétimo dia D'us concluiu a Sua obra que fizera; e descansou no sétimo dia de toda a Sua obra que fizera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

ויברך אלקים את יום השביעי

“E D'us abençoou o sétimo dia e o santificou.” A bênção é a renovada emanção após a retirada.

Genesis 2:3: בראשית ב'ג:

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת־יְוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְקַלְמִלְאָתוֹ
אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

E D'us abençoou o sétimo dia e o santificou, pois nele descansou de toda a obra que D'us fizera ao criar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

יהי יום שכולו שבת

A nota remete à passagem sobre “um dia que é inteiramente Shabat”.

A NOTA DA KEHOT

ראה יהל אור במילואים ע' תרלב.

79

יום שכולו שבת ומנוחה לחיי העולמים

No Shabat, os levitas cantavam “Um salmo, um cântico para o dia de Shabat”, um cântico para o Tempo Vindouro, “pois esse é o dia que é inteiramente Shabat e repouso para a vida eterna.”

Mishnah Tamid 7:4: משנה תמיד ז'ד:

... בַּשָּׁשִׁי הָיוּ אוֹמְרִים (שם צג), הוּ מְלֶךְ גְּאוֹת לְבָשׁ וְגו'. בַּשִּׁשִּׁתִּי הָיוּ אוֹמְרִים (שם צב), מְזֻמֹּר שִׁיר לַיּוֹם הַשַּׁבָּת, מְזֻמֹּר שִׁיר לְעֶתִיד לְבָא, לַיּוֹם שֶׁכָּל שַׁבָּת מְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים:

Estes são os salmos que eram cantados no Templo. 1) No primeiro dia diziam: «De D'us é a terra e tudo o que nela há, o mundo e os que nele habitam» (Salmos 24). 2) No segundo dia diziam: «Grande é D'us e muito digno de louvor na cidade do nosso D'us, Seu monte santo» (Salmos 48). 3) No terceiro dia diziam: «D'us está na congregação de D'us; no meio dos juizes, Ele julga» (Salmos 82). 4) No quarto dia diziam: «D'us das vinganças, D'us das vinganças, resplandece» (Salmos 94). ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 23

80

רכב אלקים רבותים

“A carruagem de D'us é duas vezes dez mil, milhares de shinan; Ado-nai está entre eles, Sinai em santidade.” O maamar explica que os milhares de shinan são os Chayot, nos quais Ado-nai incluído.

Psalms 68:18: תהילים ס"ח:י"ח

רָכַב אֱלֹקִים רַבְתִּים אֶלְפִי שִׁנְאָן אֲדֹנִי כֶּם סִינִי בְקֹדֶשׁ:

Os carros de D'us são miríades, milhares e milhares; D'us está entre eles, como no Sinai, em santidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים סח, יח.

PARÁGRAFO 24

81

ויעל אלקים מעל אברהם

“E terminou de falar com ele, e D'us subiu de sobre Avraham.”

Genesis 17:22: בראשית י"ז:כ"ב

וַיָּכַל לְדַבֵּר אֹתוֹ וַיַּעַל אֱלֹקִים מֵעַל אַבְרָהָם:

E Ele deixou de falar com ele, e D'us subiu de junto de Abraão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית יז, כב.

82

ויעל אלקים מעל אברהם

Deste versículo, Resh Lakish deduz: “Os Patriarcas são, eles próprios, a Carruagem”: diz-se que D'us subiu “de sobre” Avraham.

Bereshit Rabbah 47:6: בראשית רבה מ"ז:ו

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Ele terminou de falar com ele, e D'us elevou-Se de junto de Abraão» (Gênesis 17:22). Ensina-se: Quem se despede de outra pessoa, seja ela de posição mais elevada ou inferior, deve despedir-se dela. De quem se aprende isso? De Abraão. Certa vez, Abraão conversava com o Santo, bendito seja, quando os anjos ministrantes vieram falar com ele. Ele lhes disse: «Permitam-me primeiro despedir-me da Presença Divina, que é de posição mais elevada que vocês, e depois falarei com vocês». Quando terminou de dizer ao Santo, bendito seja, tudo o que ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

83

מחנה אלקים זה

Quando anjos encontraram Yaakov em seu caminho, ele disse: “Este é o acampamento de D'us.”

Genesis 32:3: בראשית ל"ב:ג

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֶה אֱלֹקִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֶה:

E Jacob disse, quando os viu: «Este é o acampamento de D'us». E chamou o nome daquele lugar Machanaim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לב, ג.

84

וישמע את הקול . . מט"ט וסנד"ל

Quando Moshe entrou na Tenda do Encontro, “ouviu a voz que falava com ele de cima da cobertura da Arca do Teste-

munho, de entre os dois querubins.”

במדבר ז:פ”ט Numbers 7:89

וּבָא מֹשֶׁה אֶל־אֱהֹל מוֹעֵד לְדַבֵּר אֹתוֹ וַיִּשְׁמַע אֶת־הַקּוֹל מִדְּבַר אֱלֹהֵי מַעַל
הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־אֲרוֹן הָעֵדֻת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִּים וַיְדַבֵּר אֵלָיו:

E quando Moisés entrava na Tenda do Encontro para falar com Ele, ouvia a Voz que lhe falava de cima da cobertura da Arca que estava sobre a Arca do Testemunho, de entre os dois querubins; e Ele lhe falava.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar III, 230b רל, זח”ג

A NOTA DA KEHOT

במדבר ז, פט. ראה זח”ג רל, ב.

PARÁGRAFO 25

85 א”ת שנאן אלא שאינן

Ao descrever a noite de D’us, o Talmud diz que Ele cavalga Seu querubim de luz e percorre dezoito mil mundos, como está escrito: “milhares de shinan”: não leia shinan, mas she’einan.

Avodah Zarah 3b:13ג”ג עבודה זרה ג’ ב:י”ג

וּבְלִילֵי מַאי עָבִיד? אִיבָעִית אִימָא: מַעֲיָן קַמָּא, וְאִיבָעִית אִימָא: רֹכֵב
עַל כְּרוֹב קַל שְׁלוֹ וְשֵׁט בְּשִׁמוֹנָה עָשָׂר אֲלֵף עוֹלָמוֹת, שְׁנָאָמֵר: “רֹכֵב
אֲלֵקִים רַבְתִּים אֲלֵפִי שְׁנָאָן”, אֵל תִּקְרִי “שְׁנָאָן” אֵלָּא “שְׁאִינָן”, וְאִיבָעִית
אִימָא: יוֹשֵׁב וְשׁוֹמֵעַ שִׁירָה מִפִּי חַיּוֹת, שְׁנָאָמֵר: “יוֹמָם יִצְוֶה ה’ חֲסִדוֹ
וּבְלִילָה שִׁירָה עֲמִי”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע”ז ג, ב.

PARÁGRAFO 26

86 מט”ט נקי עבדו זקן ביתו

A nota da Kehot remete a Zohar I, 126b para estas palavras.

Zohar I, 126b זח”א קכו, בב

A NOTA DA KEHOT

זח”א קכו, ב.

87 עבדו זקן ביתו

O Zohar (Midrash HaNe’elam) interpreta o versículo como uma referência a Metatron: “seu servo” é o servo do Onipresente, “o ancião de sua casa” é o primeiro de Suas criações, e “que governava tudo o que possuía” é o domínio que lhe foi dado sobre todas as hostes de D’us.

ספר הזוהר, חיי שרה י”ט:קנ”ה-קס”א Zohar, Chayei Sara 19:155-161

88 עבדו זקן ביתו המושל בכל אשר לו

“E Avraham disse a seu servo, o ancião de sua casa, que governava tudo o que possuía.” O maamar aplica essas palavras a Metatron.

בראשית כ”ד:2 Genesis 24:2

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־עַבְדּוֹ זֶקֶן בֵּיתוֹ הַמֶּשֶׁל בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ שִׁים־נָא יָדְךָ
תַּחַת יְרֵכִי:

E Abraão disse ao seu servo, o mais velho de sua casa, que governava tudo o que possuía: «Põe, peço-te, tua mão debaixo da minha coxa».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 27

89 ועל ידו מתעלי הקב”ה . . וטי ממטה למעלה

Esta passagem é citada ali, com a explicação de que, segundo Emek HaMelech, trata-se da “ascensão de Zeir Anpin de Atsilut às nove Sefirot muito acima de Atsilut”.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה”ת במדבר ע’ נ ושם מבאר שלפי פ”י עמק המלך “הוא עלי ז”א דאצי” בט”ס שלמעלה מעלה מאצי””, ע”ש.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/yisro/9/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak